叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 神父的故事——埃蒂安神父，(the Priest's Tale - Père Etienne From The) 000001

2. 神父的故事——埃蒂安神父，(the Priest's Tale - Père Etienne From The) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神父的故事——埃蒂安神父，(The Priest's Tale - Père Etienne From The)

[ðə; ði]	['pri:sts]	[teɪl]
THE	**PRIEST'S**	**TALE**
这	牧师的	故事

牧师的故事

[pɛr]	['ɛti:ɛn]
PÈRE	**ETIENNE**
父亲	埃蒂安

埃蒂安神父

[frʌm; frəm]	“	[ðə; ði]	[nu:]	[di'kæmərən]	”	—	['vɑ:ljəm]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
From	**“**	**The**	**New**	**Decameron**	**”**	**—**	**Volume**	**III**	**.**
从	“	这	新的	十日谈	”	—	体积	三、	.

出自《新十日谈》第三卷。

[baɪ]	['rɑ:bərt]	[ki:bəl]
By	**Robert**	**Keable**
经过	罗伯特	基布尔

作者：罗伯特·基布尔

[pɛr]	['ɛti:ɛn]	[keɪm]	[ə'bɔ:rd]	[æt; ət]	[dɛəz]	-	[sə'lɑ:m]	[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɑ:t]	[æt; ət]	[wʌns]	[meɪk]	[frendz]	.
PÈRE	**ETIENNE**	**came**	**aboard**	**at**	**Dares**	**-**	**Salaam**	**and**	**did**	**not**	**at**	**once**	**make**	**friends**	**.**
父亲	埃蒂安	来了	船上	在	达雷斯	-	萨拉姆	和	做过	不是	在	一次	制作	朋友们	.

埃蒂安神父在达累斯萨拉姆登船，并没有立刻与人交朋友。

[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	['aʊər; ɑ:r]	[oʊn]	[fɔ:lt]	,	[haʊ'evər]	.
It	**was**	**our**	**own**	**fault**	**,**	**however**	**.**
它	曾是	我们的	自己的	过错	,	然而	.

但这都是我们自己的错。

[hi:; hi]	['ni:ðər]	[əb'tru:dɪd]	[nɔ:r]	[ɪ'feɪst]	[hɪm'self]	,
He	**neither**	**obtruded**	**nor**	**effaced**	**himself**	**,**
他	两者都不	突兀	也不	抹去	他自己	,

他既不引人注目，也不隐匿行踪。

[bʌt; bət]	['ræðər]	[went]	['kwaɪətli]	[ɑ:n]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[wei]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['klerɪkl]
but	**rather**	**went**	**quietly**	**on**	**his**	**own**	**way**	**with**	**that**	**recollection**	**which**	**the**	**clerical**
但	相当	去	悄悄	在	他的	自己的	方式	和	那	回忆	哪个	这	文员

['sɪstəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæθlɪk]	[tʃɜ:rtʃ]	[in'kʌridʒz]	.
system	**of**	**the**	**Catholic**	**Church**	**encourages**	**.**
系统	的	这	天主教	教会	鼓励	.

但他却默默地走上了自己的道路，继续追忆天主教教会教士制度所鼓励的那种回忆。

[wi:; wi]	[fju:]	[fɜ:rst]	-	[klæs]	['pæsndʒɚ]	[hæd; həd]	[ɔ:l'redi]	['setld]	[daʊn]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	['ju:ʒuəl]
We	**few**	**first**	**-**	**class**	**passengers**	**had**	**already**	**settled**	**down**	**into**	**the**	**usual**
我们	很少	第一的	-	班级	乘客	有	已经	定居	向下	进入	这	通常

[ˌregju'lærətiz]	[ʌv; əv]	['ʃɪpbɔ:rd]	[laɪf]	,
regularities	**of**	**shipboard**	**life**	**,**
规律	的	船上	生活	,

我们这些为数不多的头等舱乘客已经适应了船上生活的日常规律。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['mɔ:rnɪŋ]	[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl]	[ɪn]	[pə'dʒɑ:məz]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	[boʊt]	[dek]	,
from	**the**	**morning**	**constitutional**	**in**	**pyjamas**	**on**	**the**	**boat**	**deck**	**,**
从	这	早晨	宪法	在	睡衣	在	这	船	甲板	,

从早上穿着睡衣在船甲板上散步开始，

[tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔːr] ['æftər] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

to	the	Bridge	four	after	dinner	in	the	smoke	-	room	,	and	,	besides	,
到	这	桥	四	后	晚餐	在	这	抽烟	-	房间	,	和	,	除了	,

晚餐后，在吸烟室里与桥牌四人组会面，此外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [pɛr] ['ɛtiːɛn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən]

it	was	plain	that	Père	Etienne	was	not	likely	to	have	much	in	common
它	曾是	清楚的	那	父亲	艾蒂安	曾是	不是	可能	到	有	很多	在	常见的

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

with	any	of	us	.
和	任何	的	我们	.

很明显，埃蒂安神父不太可能和我们任何人有什么共同之处。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][pə'laɪt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [laɪk] ['ɪŋglɪʃmən] ['evriwer] .

So	we	were	polite	at	a	distance	,	like	Englishmen	everywhere	.
所以	我们	是	有礼貌的	在	一个	距离	,	喜欢	英国人	到处	.

所以我们像所有英国人一样，保持着礼貌的距离。

['iːv(ə)n][aɪ] , [huː] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][maɪ] [klɔːθ] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

Even	I	,	who	,	by	virtue	of	my	cloth	,	might	have	been	supposed	to
甚至	我	,	WHO	,	经过	美德	的	我的	布	,	可能	有	到过	据称	到

[meɪk] [əd'vænsɪz] ,

make	advances	,
制作	进展	,

即使是我，仅仅因为我的衣着，也可能被认为会主动接近她，

[wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] .

was	shy	of	beginning	.
曾是	害羞的	的	开始	.

一开始有些犹豫。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [spelt] [roʊm] ['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	was	young	in	those	days	,	and	for	one	thing	spelt	Rome	always	with	a
我	曾是	年轻的	在	那些	天	,	和	为了	一	事物	拼写	罗马	总是	和	一个

[bɪg]['kæpɪt(ə)l] .

big	capital	.
大的	首都	.

那时我还年轻，而且，有一件事，就是罗马的拼写总是要用一个很大的大写字母。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

But	from	the	first	there	was	something	which	attracted	me	to	the
但	从	这	第一的	那里	曾是	某物	哪个	吸引	我	到	这

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

但从一开始，这位神父身上就有某种吸引我的地方。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'faɪn] .

the	more	so	as	it	was	hard	to	define	.
这	更多的	所以	作为	它	曾是	难的	到	定义	.

尤其因为它难以定义。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['ɪntrəst] .

In	his	appearance	there	was	nothing	to	suggest	interest	.
在	他的	外貌	那里	曾是	没有什么	到	建议	兴趣	.

从他的外表来看，丝毫看不出有任何兴趣。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][wʌz; wəz] [raʊnd] [ə'baʊt] ['fɪfti] ; [hɪz; ɪz] [her] [braʊn] ,

His	age	was	round	about	fifty	;	his	hair	brown	,
他的	年龄	曾是	圆形的	关于	五十	;	他的	头发	棕色的	,

他大约五十岁，头发是棕色的。

[ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ə; eɪ] [waɪt] [her] [ɔːr] [tuː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] .

though	in	his	beard	a	white	hair	or	two	was	to	be	observed	.
尽管	在	他的	胡须	一个	白色的	头发	或者	二	曾是	到	是	观察到	.

不过他的胡须里确实有一两根白发。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [blæk] [koʊt][ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈniːðər] [ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl][nɔːr][ə; eɪ]

In	his	short	black	coat	and	trousers	he	looked	neither	mediaeval	nor	a
在	他的	短的	黑色的	外套	和	裤子	他	看起来	两者都不	中世纪	也不	一个

['trævələr] ,

traveller	,
游客	,

他身穿黑色短外套和长裤，看起来既不像中世纪的人，也不像旅行者。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [roʊˈmæntɪkli] [ˈmɪnɪt] [nɔːr][ˈɪntrəstɪŋli,ˈɪntrestɪŋli][lɑːrdʒ] .

and	his	luggage	was	neither	romantically	minute	nor	interestingly	large	.
和	他的	行李	曾是	两者都不	浪漫地	分钟	也不	有趣的是	大的	.

他的行李既不小巧浪漫，也不庞大有趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bʊkt] [frʌm; frəm][ˈdɑːr] - [iːz] - [səˈlɑːm] [tuː; tə][bɑːmˈbeɪ] ,

He	was	booked	from	Dar	-	es	-	Salaam	to	Bombay	,
他	曾是	已预订	从	达尔	-	es	-	萨拉姆	到	孟买	,

他预订了从达累斯萨拉姆到孟买的机票。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrsər] [prəˈfest] ['niːðər] [tuː; tə] [noʊ] [wens] [hiː; hi] [keɪm] [nɔːr] ['wɪðər] [hiː; hi]

and	the	purser	professed	neither	to	know	whence	he	came	nor	whither	he
和	这	乘务长	声称	两者都不	到	知道	何处	他	来了	也不	往哪里去	他

[went] [bɪˈjɑːnd] [ðoʊz] [tuː] [fɪkst] [pɔɪnts] .

went	beyond	those	two	fixed	points	.
去	超过	那些	二	固定的	积分	.

而事务长声称，除了这两个固定的地点之外，他既不知道自己从哪里来，也不知道自己要去哪里。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] .

Yet	I	was	attracted	.
然而	我	曾是	吸引	.

但我还是被吸引住了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɔːr] [juː; jʊ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dwel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

I	have	no	wish	to	bore	you	,	so	that	I	shall	not	dwell	upon	the	point	,
我	有	不	希望	到	钻孔	你	,	所以	那	我	将	不是	住	之上	这	观点	,

我不想让您感到厌烦，所以我就不赘述这一点了。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .

but	in	my	opinion	it	was	interesting	.
但	在	我的	观点	它	曾是	有趣的	.

但我觉得挺有意思的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huː] ['kæri] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ]

There	are	some	people	who	carry	an	atmosphere	with	them	as	they	go
那里	是	一些	人们	WHO	携带	一个	气氛	和	他们	作为	他们	去

[ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [weɪ] [əˈbaʊt][ðə; ði][wɜːrld] ,

their	own	individual	way	about	the	world	,
他们的	自己的	个人	方式	关于	这	世界	,

有些人无论以何种方式在世间行走，都会散发出一种独特的气质。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [kæn; kən] ['ɪnstəntli] [pərˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	there	are	others	who	can	instantly	perceive	it	.
和	那里	是	其他的	WHO	能	即刻	感知	它	.

还有一些人能立刻察觉到这一点。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [kler'vɔɪəns] ; [aɪ][dɪsˈlaɪk] [ðæt] ['dʒɑːrgən] ;

I	am	not	speaking	of	clairvoyance	;	I	dislike	that	jargon	;
我	是	不是	请讲	的	千里眼	;	我	不喜欢	那	行话	;

我说的不是预知能力；我不喜欢那个术语；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [pɛr] ['ɛtiːɛn] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][bʌt; bət] [pæs]

but	I	do	know	that	I	was	conscious	of	Père	Etienne	if	he	did	but	pass
但	我	做	知道	那	我	曾是	有意识的	的	父亲	艾蒂安	如果	他	做过	但	经过

[ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] [dɔːr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['dʌbld] [fɔːr] [ɪn][noʊ] [trʌmps]

the	smoke	-	room	door	when	I	was	about	to	play	a	doubled	four	in	No	Trumps
这	抽烟	-	房间	门	什么时候	我	曾是	关于	到	玩	一个	双倍	四	在	不	特朗普

.

:

.

但我知道，如果我在玩无将牌时要打出双倍四，而埃蒂安神父路过吸烟室的门，我肯定会注意到他。

[wel] , ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['brɪtɪʃ] ['ɪndiə][træmp] [leɪ] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn]['dɑːr] - [iːz] - [sə'lɑːm]

Well	,	our	old	British	India	tramp	lay	about	for	a	week	in	Dar	-	es	-	Salaam
出色地	,	我们的	老的	英国	印度	流浪汉	躺	关于	为了	一个	星期	在	达尔	-	es	-	萨拉姆

['hɑːrbər] ,

harbour	,
港口	,

我们那位当年在英属印度流浪的老人在达累斯萨拉姆港闲逛了一周。

[roʊld] [ʌp][tuː; tə]['tæŋgə] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə]['zænzəˌbɑːr] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər]

rolled	up	to	Tanga	,	and	finally	crossed	over	to	Zanzibar	,	without	further
滚动	向上	到	坦噶	,	和	最后	交叉	超过	到	桑给巴尔	,	没有	更远

[di'veləpmənts] .

developments	.
发展	.

一路驶向坦噶，最终抵达桑给巴尔，之后没有发生任何进一步的事情。

[ðer; ðər][wiː; wi] ['pæsndʒɚ] [went] ['sweltərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] , ['vɪzɪtɪd] ['duːli][ðə; ði]

There	we	passengers	went	sweltering	about	the	narrow	streets	,	visited	duly	the
那里	我们	乘客	去	酷热	关于	这	狭窄的	街道	,	到访	正式地	这

['koʊkənʌt][ænd; ənd][kloʊv] [plæn'teɪʃnz] ,

coconut	and	clove	plantations	,
椰子	和	丁香	种植园	,

我们这些乘客顶着酷暑走在狭窄的街道上，参观了椰子园和丁香园。

[ænd; ənd] [kən'siːvd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'splɔːrɪŋ] [baɪ]['haɪərɪŋ][ə; eɪ][kɑːr] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd]

and	conceived	ourselves	to	be	exploring	by	hiring	a	car	,	crossing	the	island
和	构思	我们自己	到	是	探索	经过	招聘	一个	车	,	过境	这	岛

[tuː; tə] - ,

to	Chuaka	,
到	-	,

我们当时的想法是租车探索，穿越岛屿前往楚阿卡。

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌp][ðə; ði] [kriːk] .

and	spending	a	day	up	the	creek	.
和	开支	一个	天	向上	这	溪	.

在小溪边待上一天。

[pɛr] ['ɛtiːɛn] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] .

Père	Etienne	went	at	once	to	the	Catholic	Mission	and	remained	there	.
父亲	艾蒂安	去	在	一次	到	这	天主教	使命	和	剩余	那里	.

埃蒂安神父立即前往天主教传教站，并留在那里。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [seɪld] [ðæt][wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm]

Thus	it	was	not	until	the	evening	on	which	we	sailed	that	we	saw	him
因此	它	曾是	不是	直到	这	晚上	在	哪个	我们	航行	那	我们	锯	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

因此，直到我们乘船出海的那天晚上，我们才再次见到他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnset] ,

It	was	half	an	hour	or	so	before	sunset	,
它	曾是	一半	一个	小时	或者	所以	前	日落	,

当时距离日落还有大约半小时。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [səˈriːn] [ˈbjuːti] [leɪ][ˈoʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] .

and	a	serene	beauty	lay	over	land	and	sea	.
和	一个	安详	美丽	躺	超过	土地	和	海	.

陆地和海洋都笼罩在一片宁静的美景之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒɛntələst] [briːz] , [ænd; ənd][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmuːrɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

There	was	the	gentlest	breeze	,	and	at	our	moorings	it	was
那里	曾是	这	最温柔的	微风	,	和	在	我们的	系泊	它	曾是

[ˈɔːlmoʊst] [kuːl] .

almost	cool	.
几乎	凉爽的	.

微风轻拂，我们停泊的地方甚至有些凉爽。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈklʌstərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈlændwərd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ˈsmoʊkɪŋ][ænd; ənd]

We	were	clustering	on	the	landward	side	of	the	ship	,	smoking	and
我们	是	聚类	在	这	陆向	边	的	这	船	,	吸烟	和

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈhɑːrbər] .

watching	the	town	and	harbour	.
观看	这	镇	和	港口	.

我们聚在船的陆侧，一边抽烟一边看着城镇和港口。

[kloʊz] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [ðə; ði] [bluː] [siː] [broʊk] [ɪn][ˈtaɪni] [ˈkriːmi] [ˈrɪpəlz] [ɑːn][ðə; ði]

Close	up	under	the	tall	white	houses	the	blue	sea	broke	in	tiny	creamy	ripples	on	the
关闭	向上	在下面	这	高的	白色的	房屋	这	蓝色的	海	打破	在	微小的	奶油状	涟漪	在	这

[sænd][ɔːr][ðə; ði] [loʊ] [ˈkɔːrəl] [ˈrɑːks] ,

sand	or	the	low	coral	rocks	,
沙	或者	这	低的	珊瑚	岩石	,

近距离观察高耸的白色房屋，蓝色的海水在沙滩或低矮的珊瑚礁上泛起细小的乳白色涟漪。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [griːn] [wʊdz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ðə; ði] [ˈsɪti] [siːmd] [tuː; tə] [driːm]

and	,	with	its	green	woods	to	right	and	left	,	the	city	seemed	to	dream
和	,	和	它是	绿色的	树林	到	正确的	和	左边	,	这	城市	似乎	到	梦

[ɪn][ðə; ði][sʌn] .

in	the	sun	.
在	这	太阳	.

左右两侧绿树成荫，这座城市仿佛在阳光下做着美梦。

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] .

One	could	see	,	however	,	that	it	was	preparing	to	wake	.
一	可以	看	,	然而	,	那	它	曾是	准备	到	唤醒	.

但可以看出，它正准备醒来。

[ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [ɔːr][ˈskɑːrlət][ɑːn][ðə; ði][flæt] [ruːfs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][toʊld] [ðæt] [ðə; ði]

A	flutter	of	orange	or	scarlet	on	the	flat	roofs	here	and	there	told	that	the
一个	扑	的	橙子	或者	猩红	在	这	平坦的	屋顶	这里	和	那里	讲述	那	这

[ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈkuːlər] [ˈaʊərz] ;

women	were	already	coming	up	to	enjoy	the	cooler	hours	;
女性	是	已经	未来	向上	到	享受	这	冷却器	小时	;

屋顶上零星飘落的橙色或猩红色树叶表明，女人们已经开始上来享受凉爽的时光了；

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [θɪn] - [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ðæt] [ˈoʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [bɪˈfɔːr]

and	between	the	thin	cassuarinas	in	the	square	that	opened	to	the	sea	before
和	之间	这	薄的	-	在	这	正方形	那	打开	到	这	海	前

[ðə; ði] [ˈsʌltənz] [ˈpæləs] ,

the	Sultan's	Palace	,
这	苏丹的	宫殿	,

在苏丹宫殿前面向大海的广场上，稀疏的木麻黄树丛中，

[ə; eɪ] [waɪt] - [roʊbd] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪnt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset]
a **white** **-** **robed** **crowd** **was** **gathering** **for** **the** **faint** **excitement** **of** **the** **sunset**
一个 白色的 - 身着长袍 人群 曾是 采集 为了 这 头晕的 激动 的 这 日落
[gʌn] .
gun **.**
枪 .

一群身穿白袍的人群聚集在一起，期待着日落时分那微弱的兴奋感。

[bɪ'twiːn] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ʃɔːr] , [ðə; ði] [braʊn] - ['tɪmbərd] [rʌf] - [hjuːn] ['neɪtɪv] ['boʊts] [keɪm]
Between **ship** **and** **shore** **,** **the** **brown** **-** **timbered** **rough** **-** **hewn** **native** **boats** **came**
之间 船 和 支撑 , 这 棕色的 - 木材 粗糙的 - 凿 本国的 船 来了
[ænd; ənd] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɔːrz; oʊrz] ,
and **went** **on** **their** **long** **oars** **,**
和 去 在 他们的 长的 桨 ,

在船只和岸边之间，棕色的木制粗糙的土著船只用长桨来回穿梭。

[ænd; ənd][ɪn][smɑːrtər] [skɪf] [ðə; ði][sɪlk][ænd; ənd]['kjʊrioʊ] ['mɜːtʃənts] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ]
and **in** **smarter** **skiffs** **the** **silk** **and** **curio** **merchants** **were** **taking** **a** **lingering**
和 在 更聪明 小艇 这 丝绸 和 古玩 商人 是 采取 一个 挥之不去的
[liːv] [ʌv; əv][juː 'es] .
leave **of** **us** **.**
离开 的 我们 .

丝绸和古玩商贩们乘坐更精致的小船，依依不舍地向我们告别。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːsf(ə)l] [læ'tin] - [seɪld] [daʊ] [biːt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪtɪv]
From **the** **south** **a** **dozen** **peaceful** **lateen** **-** **sailed** **dhows** **beat** **up** **for** **the** **native**
从 这 南 一个 打 和平 斜线 - 航行 独桅帆船 打 向上 为了 这 本国的
['æŋkərɪdʒ] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ,
anchorage **behind** **which** **,**
安克雷奇 在后面 哪个 ,

从南方，十几艘宁静的三角帆船驶向其后的本地锚地，

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [vjuː] - [pɔɪnt] , [ðə; ði][twɪn] [spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [kə'θiːdrəl] [stʊd] [aʊt]
from **our** **view** **-** **point** **,** **the** **twin** **spires** **of** **the** **Catholic** **cathedral** **stood** **out**
从 我们的 看法 - 观点 , 这 双 尖塔 的 这 天主教 大教堂 站立 出去
[ə'genst] [æn; ən]['oʊp(ə)l][skaɪ] .
against **an** **opal** **sky** **.**
反对 一个 蛋白石 天空 .

从我们的角度来看，天主教大教堂的双塔在碧蓝的天空映衬下格外醒目。

[dɪ'spaɪt] ['trævələz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [mɑːsk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌmɪnə'ret][ɪn]['zænzəˌbɑːr]
Despite **travellers** **'** **tales** **,** **there** **is** **only** **one** **mosque** **with** **a** **minaret** **in** **Zanzibar**
尽管 旅行者 - 故事 , 那里 是 仅有的 一 清真寺 和 一个 宣礼塔 在 桑给巴尔
,
,
,

尽管旅行者们众说纷纭，但桑给巴尔只有一座带宣礼塔的清真寺。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
and **that** **so** **small** **and** **hidden** **that** **it** **is** **scarcely** **visible** **from** **the** **sea** **.**
和 那 所以 小的 和 隐 那 它 是 几乎 可见的 从 这 海 .

而且它非常小，位置隐蔽，从海上几乎看不到。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [daʊ] [ænd; ənd] ['saɪtɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [sə'dʒestɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [pɛr]
Watching **the** **dhows** **and** **sighting** **the** **cathedral** **,** **suggested** **,** **I** **suppose** **,** **Père**
观看 这 独桅帆船 和 目击 这 大教堂 , 建议 , 我 认为 , 父亲
['ɛtiːɛn] .
Etienne **.**
艾蒂安 .

我想，埃蒂安神父大概是看着帆船和大教堂的缘故吧。

['sʌmwʌn] [æskt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔ:rd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nu:] .

Someone	**asked**	**if**	**his**	**reverence**	**had**	**come**	**aboard**	**,**	**but**	**no**	**one**	**knew**	**.**
某人	问	如果	他的	尊敬	有	来	船上	,	但	不	一	知道	.

有人问他的神父是否也随船来了，但没有人知道。

['leɪzɪli] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

Lazily	**turning**	**the**	**question**	**and**	**answer**	**over**	**in**	**my**	**mind**	**,**
懒洋洋	转弯	这	问题	和	回答	超过	在	我的	头脑	,

我懒洋洋地在脑海里反复琢磨着这个问题和答案，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][hæd; həd] .

I	**became**	**aware**	**that**	**I**	**was**	**sure**	**he**	**had**	**.**
我	成为	意识到的	那	我	曾是	当然	他	有	.

我意识到我确信他已经做到了。

[ðə; ði] [pər'sɪstənt] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [gru:] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

The	**persistent**	**intuition**	**grew**	**on**	**me**	**.**
这	执着的	直觉	生长	在	我	.

这种持续的直觉让我越来越信服。

[wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd]

Without	**speaking**	**of**	**it**	**,**	**I**	**determined**	**,**	**out**	**of**	**sheer**	**curiosity**	**,**	**to**	**go**	**and**
没有	请讲	的	它	,	我	决定	,	出去	的	透明	好奇心	,	到	去	和

[si:] .

see	**.**
看	.

我没有多说，只是出于好奇，决定去看看。

[aɪ] [dɪ'tætʃt] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] [ˌʌnəb'tru:sɪvli] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [ɔ:f] [raʊnd] [ðə; ði]

I	**detached**	**myself**	**from**	**the**	**group**	**unobtrusively**	**,**	**and**	**strolled**	**off**	**round**	**the**
我	分离的	我	从	这	团体	不引人注目地	,	和	漫步	离开	圆形的	这

[dek] .

deck	**.**
甲板	.

我悄悄地脱离了人群，绕着甲板漫步走开了。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:wərd] [saɪd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

Sure	**enough**	**on**	**the**	**seaward**	**side**	**I**	**saw**	**him**	**.**
当然	足够的	在	这	向海	边	我	锯	他	.

果然，我在海边看到了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dek] - [tʃer] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

He	**was**	**sitting**	**in**	**a**	**deck**	**-**	**chair**	**and**	**looking**	**out**	**across**	**the**	**water**	**.**
他	曾是	坐着	在	一个	甲板	-	椅子	和	寻找	出去	穿过	这	水	.

他坐在躺椅上，眺望着水面。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [tu:]

At	**first**	**I**	**thought**	**he**	**was**	**gazing**	**intently**	**at**	**nothing**	**,**	**but**	**as**	**I**	**too**
在	第一的	我	想法	他	曾是	凝视	专注地	在	没有什么	,	但	作为	我	也

[lʊkt] ,

looked	**,**
看起来	,

起初我以为他是在目不转睛地盯着虚空，但当我看向他时，

[aɪ] [meɪd] [aʊt] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [streɪt] ,

I	**made**	**out**	**,**	**across**	**the**	**strait**	**,**
我	制成	出去	,	穿过	这	海峡	,

我看到，隔着海峡，

[ðə; ði] [dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæm] - ['bælə] ['maʊntnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [ðæt] [ɑːr; ər]

the	dim	outline	of	the	Sham	-	balla	Mountains	on	the	mainland	that	are
这	暗淡	大纲	的	这	假	-	巴拉	山脉	在	这	大陆	那	是

['sʌmtaɪmz] ['vɪzəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] ['sʌnset] [ænd; ənd] [dɑːn] .

sometimes	visible	for	a	little	at	sunset	and	dawn	.
有时	可见的	为了	一个	小的	在	日落	和	黎明	.

在日落和黎明时分，有时会短暂地看到大陆上的香巴拉山脉的模糊轮廓。

[ðə; ði] ['priːsts] [tʃer] [wʌz; wəz] [drɔːn] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] ,

The	priest's	chair	was	drawn	close	to	the	bulwark	,
这	牧师的	椅子	曾是	绘制	关闭	到	这	堡垒	,

牧师的椅子被拉到靠近堡垒的地方。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

and	almost	before	I	knew	what	I	was	doing	,
和	几乎	前	我	知道	什么	我	曾是	正在做	,

几乎在我意识到自己在做什么之前，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] , [tuː] ,

I	was	leaning	against	it	in	an	attitude	which	allowed	me	,	too	,
我	曾是	倾斜	反对	它	在	一个	态度	哪个	允许	我	,	也	,

我倚靠着它，这种姿势也让我能够……

[tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['dɪstənt] [piːks] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] ['iːzəli] ,

to	see	those	distant	peaks	and	at	the	same	time	to	converse	easily	,
到	看	那些	遥远	高峰	和	在	这	相同的	时间	到	交谈	容易地	,

既能欣赏远处的山峰，又能轻松地交谈，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] .

if	it	should	be	permitted	.
如果	它	应该	是	允许	.

如果应该允许的话。

“ [hə'loʊ] , ['fɑːðər] , ” [aɪ] [sed] ; “ [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔːrd] .

“	Hullo	,	father	,	”	I	said	;	“	we	were	wondering	if	you	had	come	aboard	.
“	你好	,	父亲	,	”	我	说	;	“	我们	是	好奇	如果	你	有	来	船上	.

“你好，父亲，”我说；“我们想知道您是否已经登船了。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['smaɪlɪŋ] .

”	He	looked	at	me	,	smiling	.
”	他	看起来	在	我	,	微笑	.

他看着我，笑了。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] .

“	I	believe	I	was	one	of	the	first	,	”	he	replied	,	in	his	excellent	English	.
“	我	相信	我	曾是	一	的	这	第一的	,	”	他	回复	,	在	他的	出色的	英语	.

“我相信我是最早一批人之一，”他用流利的英语回答道。

“ ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['æfrɪkə] ?

“	Saying	good	-	bye	to	Africa	?
“	说	好的	-	再见	到	非洲	?

“向非洲说再见吗？”

” [aɪ] ['kwiərid] , [hæf] ['dʒɑːkjələrli] .

”	I	queried	,	half	jocularly	.
”	我	查询	,	一半	开玩笑地	.

我半开玩笑地问道。

“ [jes] , [aɪ] [ɪk'spekt] [soʊ] .

“	Yes	,	I	expect	so	.
“	是的	,	我	预计	所以	.

“是的，我预计会是这样。”

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sə'dʒestɪd] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðəm'selvz] [ɪk'sprest]

"	The	tone	of	his	voice	suggested	far	more	than	the	words	themselves	expressed
"	这	语气	的	他的	嗓音	建议	远的	更多的	比	这	字	他们自己	表达

.

:

.

"他说话的语气比他实际说的话要含糊得多。"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

It	aroused	my	curiosity	.
它	被唤醒	我的	好奇心	.

它引起了我的好奇心。

" [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	For	long	?	"	I	asked	.
"	为了	长的	?	"	我	问	.

"很久吗？"我问。

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðoʊz] [piːks] [ə'gen] .

"	Well	,	I	don't	suppose	I	shall	see	those	peaks	again	.
"	出色地	,	我	不	认为	我	将	看	那些	高峰	再次	.

"唉，我想我以后大概是再也看不到那些山峰了。"

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [fɜːrst] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [priːst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['mɪʃ(ə)n] ,

I	saw	them	first	twenty	-	seven	years	ago	,	a	young	priest	on	his	first	mission	,
我	锯	他们	第一的	二十	-	七	年	前	,	一个	年轻的	牧师	在	他的	第一的	使命	,

我第一次见到他们是在二十七年前，当时是一位年轻的神父，正在执行他的第一个传教任务。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [sɪns] .

and	I	have	not	seen	them	from	the	sea	since	.
和	我	有	不是	已见	他们	从	这	海	自从	.

从那以后，我就再也没从海上见过它们了。

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] ['ɪndiə] [tuː; tə] [maɪ] ['sekənd] ['mɪʃ(ə)n] ,

Now	I	have	been	ordered	to	India	to	my	second	mission	,
现在	我	有	到过	订购	到	印度	到	我的	第二	使命	,

现在我奉命前往印度执行我的第二次任务。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [muːvd] [ə'gen] .

and	it	is	not	very	likely	that	I	shall	be	moved	again	.
和	它	是	不是	非常	可能	那	我	将	是	已搬	再次	.

我不太可能再次被调动。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [les] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] .

It	is	still	less	likely	that	I	shall	return	.
它	是	仍然	较少的	可能	那	我	将	返回	.

我回来的可能性仍然很小。

['æftər] [soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] -

After	so	long	an	acquaintance	,	it	is	natural	that	I	should	want	to	say	good	-
后	所以	长的	一个	熟人	,	它	是	自然的	那	我	应该	想	到	说	好的	-

[baɪ] .

bye	.
再见	.

相识这么久，自然而然地，我想说再见。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ɪn'kredʒələs] .

"	I	think	I	was	slightly	incredulous	.
"	我	思考	我	曾是	轻微地	难以置信	.

"我当时有点难以置信。"

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌp][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ?

“	Do	you	mean	you	have	been	over	twenty	-	seven	years	up	there	without	leave	?
”	做	你	意思是	你	有	到过	超过	二十	-	七	年	向上	那里	没有	离开	?

“你是说你已经在那里待了超过二十七年，而且没有请假吗？”

” [aɪ] ['kwestʃənd] .

”	I	questioned	.
”	我	被质问	.

我问道。

“ ['twenti] - ['sev(ə)n][nekst] [mʌnθ] , [ðer; ðər][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] .

“	Twenty	-	seven	next	month	,	there	and	beyond	.
”	二十	-	七	下一个	月	,	那里	和	超过	.

“下个月将达到27岁，不仅在那里，而且在其他地方也是如此。”

” [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

”	I	have	told	you	that	I	was	young	in	those	days	,
”	我	有	讲述	你	那	我	曾是	年轻的	在	那些	天	,

我之前说过，那时候我还年轻，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk]['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv] ['kæθlɪk] ['miʃənəriz] .

and	I	did	not	then	know	of	the	heroic	sacrifices	of	Catholic	missionaries	.
和	我	做过	不是	然后	知道	的	这	英勇	牺牲	的	天主教	传教士	.

当时我并不知道天主教传教士们做出的英勇牺牲。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst] [liːv] — ['æftər] [tuː] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] , [ə'kɔːrdɪŋ]

Moreover	,	I	too	was	taking	a	first	leave	—	after	two	years	'	service	,	according
而且	,	我	也	曾是	采取	一个	第一的	离开	—	后	二	年	-	服务	,	根据

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][plæn] .

to	our	plan	.
到	我们的	计划	.

此外，按照我们的计划，我也是第一次休假——在服役两年后。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['iːgərli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['mærid] ['sɪstər][ɪn]['ɪndiə]

And	I	was	eagerly	looking	forward	to	a	visit	to	my	married	sister	in	India
和	我	曾是	急切地	寻找	向前	到	一个	访问	到	我的	已婚	姐姐	在	印度

,

,

,

我一直热切期盼着去印度探望我已婚的姐姐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [hoʊm]['æftər] [ðæt] .

and	a	journey	home	after	that	.
和	一个	旅行	家	后	那	.

之后便是回家的旅程。

['stuːpɪdli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðoʊz] ['twenti] -

Stupidly	enough	,	it	took	me	a	few	seconds	to	swallow	those	twenty	-
愚蠢地	足够的	,	它	采取	我	一个	很少	秒	到	吞	那些	二十	-

['sev(ə)n] ['jɪrz] ;

seven	years	;
七	年	;

愚蠢的是，我花了几秒钟才接受这二十七年的事实；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [maɪ][maɪnd] [wɜːrkt] ['kwɪkli] .

but	for	all	that	my	mind	worked	quickly	.
但	为了	全部	那	我的	头脑	工作	迅速地	.

尽管如此，我的思维却运转得很快。

['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tɪnd] [fuːd] , [mə'skiːtoʊz] , [hiːt] , ['neɪtɪvz] , [ænd; ənd] ['pækɪŋ] -

Twenty	-	seven	years	of	tinned	food	,	mosquitoes	,	heat	,	natives	,	and	packing	-
二十	-	七	年	的	罐装	食物	,	蚊子	,	热	,	本地人	,	和	包装	-

[keɪs] ['fɜːrnɪtʃər] !

case	furniture	!
案件	家具	!

二十七年来，我们饱受罐头食品、蚊虫、酷暑、土著居民和包装箱家具的折磨！

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	how	I	read	it	.
那	曾是	如何	我	读	它	.

我也是这么理解的。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] ,

“	Well	,	”	I	said	at	last	,
“	出色地	,	”	我	说	在	最后的	,

“好吧，”我最后说道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][goʊ] ['eniwer] ['æftər][ɔːl] [ðæt] [taɪm] . ”

“	I	should	think	you	were	glad	to	go	anywhere	after	all	that	time	.	”
“	我	应该	思考	你	是	高兴的	到	去	任何地方	后	全部	那	时间	.	”

“我想，经历了这么长时间，你肯定很高兴能去任何地方吧。”

“ [eɪ] ? [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	Eh	?	Oh	,	I	don't	know	.
“	嗯	?	哦	,	我	不	知道	.

“嗯？哦，我不知道。”

[noʊ] , [ðæts] [rɔːŋ] ; [aɪ][duː] [noʊ] .

No	,	that's	wrong	;	I	do	know	.
不	,	那就是	错误的	;	我	做	知道	.

不，那是错的；我知道。

[aɪm] ['sɑːri] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [truːθ] . ”

I'm	sorry	,	that's	the	truth	.	”
我是	对不起	,	那就是	这	真相	.	”

很抱歉，这就是事实。

“ [juː; jʊ] [laɪk] ['æfrɪkə] ?

“	You	like	Africa	?
“	你	喜欢	非洲	?

你喜欢非洲吗?

” [ðə; ðɪ] ['frentʃmən] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hæf] - ['hjuːmərəs] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] ,

”	The	Frenchman	showed	himself	in	the	half	-	humorous	shrug	of	the	shoulders	,
”	这	法国人	显示	他自己	在	这	一半	-	幽默	耸肩	的	这	肩膀	,

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mɪʃəneri] [spoʊk] .

but	the	missionary	spoke	.
但	这	传教士	辐	.

“法国人耸了耸肩，半开玩笑地表示自己不在意，但传教士却开口说话了。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [maɪ][hoʊm] , [ænd; ənd][ɪts]['piːp(ə)l][maɪ]['piːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	has	become	my	home	,	and	its	people	my	people	,	”	he	said	.
“	它	有	变得	我的	家	,	和	它是	人们	我的	人们	,	”	他	说	.

“这里已经成为我的家，这里的人民已经成为我的人民，”他说。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][spoʊk] [ə'gen] .

I	turned	the	saying	over	in	my	mind	before	I	spoke	again	.
我	转向	这	说	超过	在	我的	头脑	前	我	辐	再次	.

我反复琢磨着这句话，才再次开口。

[ðen] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] [ˌoʊvər'keɪm][maɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'bændənd] [ɔːl]

Then	interest	and	attraction	overcame	my	hesitation	,	and	I	abandoned	all
然后	兴趣	和	景点	克服	我的	犹豫	,	和	我	弃	全部

['priːtens] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

pretence	of	making	a	chance	conversation	.
虚伪	的	制作	一个	机会	对话	.

随后，兴趣和好感战胜了我的犹豫，我放弃了假装搭讪的念头。

“ ['fɑːðər] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Father	,	”	I	said	,
“	父亲	,	”	我	说	,

“父亲，”我说，“

“ [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][hæv; həv] ['trævld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [siːn] ['meni] [θɪŋz] .

“	I	expect	you	have	travelled	a	good	deal	up	there	and	seen	many	things	.
“	我	预计	你	有	旅行	一个	好的	交易	向上	那里	和	已见	许多	事物	.

“我想你一定去过那里很多地方，见过很多东西。”

[tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Tell	me	a	little	about	it	all	.
告诉	我	一个	小的	关于	它	全部	.

请您简单介绍一下情况。

[aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [iks'piəriənsiz] .

I've	seen	enough	to	be	very	interested	in	your	experiences	.
我已经	已见	足够的	到	是	非常	感兴趣的	在	你的	经历	.

我看到的已经足够多了，所以我对你的经历非常感兴趣。

[meɪ] [aɪ] [pʊl] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi] [tɔːk] ?

May	I	pull	up	a	chair	and	may	we	talk	?
可能	我	拉	向上	一个	椅子	和	可能	我们	讲话	?

我可以搬把椅子过来，我们聊聊吗?

” [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['twɪŋkəld] , “ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [sed] ,

”	His	brown	eyes	twinkled	,	“	Certainly	,	”	he	said	,
”	他的	棕色的	眼睛	闪烁	,	“	当然	,	”	他	说	,

“他棕色的眼睛闪闪发光，说道：‘当然。’”

“ [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [tə'bækoʊ] [jʊə(r)] ['smoʊkɪŋ] .

“	especially	if	you	will	give	me	a	fill	of	that	English	tobacco	you're	smoking	.
“	尤其	如果	你	将要	给	我	一个	充满	的	那	英语	烟草	你是	吸烟	.

“尤其是如果你能让我好好享受一下你正在抽的那种英国烟草的话。”

['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [smoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [tə'bækoʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [maɪ]

Years	ago	I	learned	to	smoke	English	tobacco	,	but	it	hasn't	too	often	come	my
年	前	我	学习	到	抽烟	英语	烟草	,	但	它	还没有	也	经常	来	我的

[wei] .

way	.
方式	.

多年前我学会了抽英国烟草，但这种烟草我并不常有机会接触到。

” [aɪ] [θruː] [hɪm; ɪm][maɪ] [paʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [tʃer] .

”	I	threw	him	my	pouch	with	a	laugh	and	went	to	find	a	chair	.
”	我	扔	他	我的	小袋	和	一个	笑	和	去	到	寻找	一个	椅子	.

我笑着把小包扔给他，然后去找椅子坐下。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

That	was	the	beginning	of	many	conversations	,
那	曾是	这	开始	的	许多	对话	,

那是许多对话的开始。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:]
but **none** **of** **his** **stories** **interested** **me** **more** **than** **the** **one** **he** **told** **me**
但 没有任何 的 他的 故事 感兴趣的 我 更多的 比 这 一 他 讲述 我
[ðæt] [naɪt] .
that **night** **.**
那 夜晚 .

但他讲的所有故事中，没有一个比得上那天晚上他给我讲的那个故事让我更感兴趣。

[hi:; hi][hæd; həd][hæf]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ʌv; əv][streɪndʒ] ['hæpəniŋz] [ə'weɪ] [bæk] [ðer; ðər][ɪn] [rɪ'moʊt]
He **had** **half** **hinted** **of** **strange** **happenings** **away** **back** **there** **in** **remote**
他 有 一半 暗示 的 奇怪的 事件 离开 后退 那里 在 偏僻的
['distrikts] ,
districts **,**
地区 ,

他曾隐晦地暗示过，在偏远地区发生了一些奇怪的事情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [mɔ:r] ['kɑ:mənpleɪs] [ɔ:l'ðoʊ] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪŋ] ['dʒə:niz] [ænd; ənd]
as **well** **as** **of** **more** **commonplace** **although** **sufficiently** **interesting** **journeys** **and**
作为 出色地 作为 的 更多的 平凡 虽然 足够 有趣的 旅程 和
[əd'ventʃəz] ,
adventures **,**
冒险 ,

以及一些更常见但同样有趣的旅程和冒险，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [les] ['ju:ʒuəl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
and **it** **was** **to** **the** **less** **usual** **that** **I** **was** **drawn** **that** **evening** **.**
和 它 曾是 到 这 较少的 通常 那 我 曾是 绘制 那 晚上 .

那天晚上，我却被一些不太寻常的事物所吸引。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [pɛr] ['ɛti:ɛn] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] [wɜ:rld]
There **was** **that** **about** **Père** **Etienne** **which** **made** **one** **feel** **that** **the** **commonplace** **world**
那里 曾是 那 关于 父亲 艾蒂安 哪个 制成 一 感觉 那 这 平凡 世界
[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sekənderi] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
was **of** **secondary** **importance** **,**
曾是 的 次要 重要性 ,

埃蒂安神父身上有一种特质，让人觉得平凡的世界在他眼中是次要的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] , [laɪk][ðə; ði]['poʊət][æt; ət] ['tʃɑ:riŋ] [krɔ:s] ,
and **that** **he** **,** **like** **the** **poet** **at** **Charing** **Cross** **,**
和 那 他 , 喜欢 这 诗人 在 查令 叉 ,

而他，就像查令十字街的那位诗人一样，

[maɪt] [faɪnd]['dʒeɪkəbz] ['lædər] [ri:tʃɪŋ] ['hevnwərd] [ɪn]['eni] [pleɪs] .
might **find** **Jacob's** **ladder** **reaching** **heavenward** **in** **any** **place** **.**
可能 寻找 雅各布的 梯子 到达 向天 在 任何 地方 .

可能在任何地方都找到通往天堂的雅各天梯。

[ðʌs] ,
Thus **,**
因此 ,

因此，

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [daɪd] ['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [ʃoʊn] [aʊt] ['oʊvər] [ðæt]

while	the	light	died	swiftly	out	of	the	sky	and	the	stars	shone	out	over	that
尽管	这	光	死亡	迅速地	出去	的	这	天空	和	这	明星	闪耀	出去	超过	那

[fɑːr] - [ɔːf] [reɪndʒ] [wɪtʃ] [rʌnz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærə] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['dʒaɪənt] [ˌkɪlɪmən'dʒɑːroʊ]

far	-	off	range	which	runs	up	to	the	Para	Mountains	and	giant	Kilimanjaro
远的	-	离开	范围	哪个	跑步	向上	到	这	帕拉	山脉	和	巨大的	乞力马扎罗山

[ænd; ənd] [ðæt] [fɑːr] - [flʌŋ] [pleɪn] [wɪtʃ] [laɪz] [ɪm'breɪst] [bɪ'jɑːnd] ,

and	that	far	-	flung	plain	which	lies	embraced	beyond	,
和	那	远的	-	扔	清楚的	哪个	谎言	拥抱	超过	,

当天空中的光线迅速消失，繁星闪耀在远处延伸至帕拉山脉和巍峨的乞力马扎罗山的山脉，以及更远处广袤无垠的平原上时，

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] , [aɪ] [pʊt] [maɪ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ænsər]

between	them	and	the	great	lakes	,	I	put	my	question	and	he	answered
之间	他们	和	这	伟大的	湖泊	,	我	放	我的	问题	和	他	回答

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在他们和五大湖之间，我提出了我的问题，他回答了它。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] , ['fɑːðər] , ” [aɪ] [sed]

“	Tell	me	the	queerest	of	all	the	queer	things	you	have	seen	,	father	,	”	I	said
“	告诉	我	这	最酷儿的	的	全部	这	酷儿	事物	你	有	已见	,	父亲	,	”	我	说

.

:
.

“父亲，请告诉我您见过的最奇怪的事情是什么。”我说。

“ [kwɪr] ? ”

“	Queer	?	”
“	酷儿	?	”

“同性恋？”

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] . “ [ʌn'juːʒuəl] , [aɪ] [miːn] .

“	Yes	,	”	said	I	.	“	Unusual	,	I	mean	.
“	是的	,	”	说	我	.	“	异常	,	我	意思是	.

“是的，”我说。“我的意思是，这很不寻常。”

[nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['hɔːrəb(ə)l] .

Not	necessarily	supernatural	,	and	not	horrible	.
不是	一定	超自然	,	和	不是	可怕	.

不一定是超自然现象，也并不可怕。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] , [pər'hæps] , [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [els] [drɔːz] [jʊr; jər] [maɪnd] [bæk] [tuː; tə]

But	the	thing	,	perhaps	,	that	more	than	all	else	draws	your	mind	back	to
但	这	事物	,	也许	,	那	更多的	比	全部	别的	平局	你的	头脑	后退	到

['æfrɪkə] . ”

Africa	.	”
非洲	.	”

但或许，最能让人回想起非洲的，莫过于此。

“ [juː; jʊ] [æsk] [ə; eɪ] [bɪg] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['frɛndɪli] .

“	You	ask	a	big	thing	,	”	he	said	,	smiling	friendlily	.
“	你	问	一个	大的	事物	,	”	他	说	,	微笑	友善地	.

“你提了个大要求，”他笑着说，语气友好。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] , [ɪm'pʌlsɪvli] .

“	And	I	believe	you	can	answer	it	,	”	said	I	,	impulsively	.
“	和	我	相信	你	能	回答	它	,	”	说	我	,	冲动地	.

“我相信你能回答这个问题，”我脱口而出。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [mɔːr] ['greɪvli] .

He	nodded	more	gravely	.
他	点头	更多的	严重地	.

他神情更加严肃地点了点头。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	believe	I	can	,	”	he	said	.
“	我	相信	我	能	,	”	他	说	.

“我相信我能做到，”他说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɪŋgjələrli] [ə'restɪŋ] [ænd; ənd]

“	I	shall	tell	you	a	little	story	that	seems	to	me	singularly	arresting	and
“	我	将	告诉	你	一个	小的	故事	那	似乎	到	我	单独地	逮捕	和

['tendər] .

tender	.
投标	.

“我将给你们讲一个小故事，在我看来，这个故事既引人入胜又感人至深。”

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'rest] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] — [ɔːr][pər'hæps]

I	believe	that	it	may	arrest	me	because	it	occurred	in	a	village	—	or	perhaps
我	相信	那	它	可能	逮捕	我	因为	它	发生	在	一个	村庄	—	或者	也许

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] [taʊn] — [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [bʌt; bət][wʌns] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n]

I	should	say	a	town	—	which	I	have	visited	but	once	though	I	have	often
我	应该	说	一个	镇	—	哪个	我	有	到访	但	一次	尽管	我	有	经常

[traɪd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

tried	to	get	back	to	it	again	.
尝试	到	得到	后退	到	它	再次	.

我相信这件事可能会让我感到不安，因为它发生在一个村庄——或者我应该说是一个城镇——我只去过那里一次，尽管我经常试图再次回到那里。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][goʊ] .

Now	I	shall	never	go	.
现在	我	将	绝不	去	.

我永远不会走了。

['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ðen] ,

Very	likely	it	is	for	that	reason	,	then	,
非常	可能	它	是	为了	那	原因	,	然后	,

很可能就是因为这个原因。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['liŋgəz] [ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] ,

that	it	lingers	in	my	memory	as	a	place	of	great	beauty	,
那	它	徘徊不去	在	我的	记忆	作为	一个	地方	的	伟大的	美丽	,

它在我记忆中一直是一个风景优美的地方。

[ðoʊ] [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] .

though	in	my	opinion	there	are	other	causes	.
尽管	在	我的	观点	那里	是	其他	原因	.

不过我认为还有其他原因。

[haʊ'evər] , [let][ˌem 'iː][bɪ'gɪn][baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

However	,	let	me	begin	by	describing	it	to	you	.
然而	,	让	我	开始	经过	描述	它	到	你	.

不过，让我先来给你描述一下。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][sloʊps][ʌv; əv][ˌkɪlɪmən'dʒɑːroʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] ['westwərdz] [tuː; tə]['mweiruː] ,

“	From	the	slopes	of	Kilimanjaro	you	can	look	westwards	to	Mweru	,
	从	这	连续下坡	的	乞力马扎罗山	你	能	看	向西	到	姆韦鲁	,

“从乞力马扎罗山的山坡上，你可以向西眺望姆韦鲁，

[ə; eɪ] [stɪl] ['æktɪv] [vɑːl'keɪnoʊ]['lɪt(ə)l] [noʊn] [ænd; ənd] ['rerli] ['vɪzɪtɪd] ,

a	still	active	volcano	little	known	and	rarely	visited	,
一个	仍然	积极的	火山	小的	已知	和	很少	到访	,

一座鲜为人知且游客稀少的活火山

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['mweiruː][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [haɪts] [rʌnz] [west] [wʌns] [mɔːr] [tɪl] [ðeɪ] [end]

and	from	Mweru	a	chain	of	heights	runs	west	once	more	till	they	end
和	从	姆韦鲁	一个	链	的	高度	跑步	西方	一次	更多的	直到	他们	结尾

[ə'brʌptli] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['presəpɪs] [ðæt] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] .

abruptly	almost	in	a	precipice	that	descends	to	the	plain	.
突然	几乎	在	一个	悬崖	那	下降	到	这	清楚的	.

从姆韦鲁山向西延伸，有一系列高地，直到它们突然终止，几乎是一个陡峭的悬崖，直落到平原上。

[æt; ət][ɪts] [fʊt] ['raɪzɪz][ə; eɪ][smɔːl]['rɪvər] ,

At	its	foot	rises	a	small	river	,
在	它是	脚	上升	一个	小的	河	,

山脚下有一条小河发源，

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp][frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sprɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

bubbling	up	from	half	a	dozen	springs	in	a	slight	depression	,	and
冒泡	向上	从	一半	一个	打	弹簧	在	一个	轻微	沮丧	,	和

['floʊɪŋ] ['swɪftli] [ɔːf] ,

flowing	swiftly	off	,
流动	迅速地	离开	,

水从浅洼地里的六七个泉眼汩汩涌出，迅速流淌而下。

['veri] [klɪr] [ænd; ənd] [kuːl] ,

very	clear	and	cool	,
非常	清除	和	凉爽的	,

非常清澈凉爽，

[tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [leɪk] [wɪtʃ] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]

towards	the	great	lake	which	is	visible	on	the	horizon	from	the	mountain
向	这	伟大的	湖	哪个	是	可见的	在	这	地平线	从	这	山

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

朝着地平线上远处的大湖望去，从后面的山上就能看到它。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] , ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [triːz] ,

Just	below	the	pool	of	the	source	,	on	the	right	bank	,	shaded	with	trees	,
只是	以下	这	水池	的	这	来源	,	在	这	正确的	银行	,	阴影	和	树木	,

在泉水池下方，右岸，树荫蔽日的地方，

[rɪŋd] [wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt]['æləuz][ænd; ənd][set][ɪn] [fiːldz] [ʌv; əv] ['mɪlɪt] [ænd; ənd] [meɪz] ,

ringed	with	giant	aloes	and	set	in	fields	of	millet	and	maize	,
环状	和	巨大的	芦荟	和	放	在	字段	的	粟	和	玉米	,

四周环绕着巨大的芦荟，周围是小米和玉米田。

[stændz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['neɪtɪv] [taʊn] .

stands	a	somewhat	remarkable	native	town	.
站立	一个	有些	卓越	本国的	镇	.

这里有一座颇为独特的原住民小镇。

[ðer; ðər][ɪz] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,

There	is	stone	in	the	hills	,
那里	是	石头	在	这	丘陵	,

山里有石头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæv; həv] [drɔ:n] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [hʌt] — [nɑ:t][ə; eɪ]

and	the	natives	have	drawn	and	worked	it	for	their	huts	—	not	a
和	这	本地人	有	绘制	和	工作	它	为了	他们的	小屋	—	不是	一个

['ju:ʒuəl] [θɪŋ] [ɪn]['trɑ:pɪk(ə)l]['æfrɪkə] .

usual	thing	in	tropical	Africa	.
通常	事物	在	热带	非洲	.

当地居民已经绘制并利用它来建造他们的茅屋——这在热带非洲并不常见。

[ðeɪ] [meɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [lɔ:r] [ðəm'selvz] ,

They	may	,	of	course	,	have	learned	the	lore	themselves	,
他们	可能	,	的	课程	,	有	学习	这	知识	他们自己	,

当然，他们也可能是自己学习了这些知识。

[ɔ:r][sʌm; səm] ['wɑ:ndərɪŋ] ['ærəb]['treɪdərz] [meɪ] [hæv; həv] [tɔ:t] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]

or	some	wandering	Arab	traders	may	have	taught	them	;	but	I	have
或者	一些	漫游	阿拉伯	交易员	可能	有	教授	他们	;	但	我	有

[ə'nʌðər] [aɪ'di:ə] ,

another	idea	,
其他	主意	,

或许是某些四处游荡的阿拉伯商人教他们的；但我还有另一个想法。

[æz; əz][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

as	you	shall	hear	.
作为	你	将	听到	.

你将听到的。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [ðer; ðər][ðə; ði] [ni:t] ['haʊzɪz] [stænd] — [greɪ] [wɔ:lz] , [braʊn] [θætʃ] ,

Be	that	as	it	may	,	there	the	neat	houses	stand	—	grey	walls	,	brown	thatch	,
是	那	作为	它	可能	,	那里	这	整洁的	房屋	站立	—	灰色的	墙壁	,	棕色的	苫	,

尽管如此，那里依然矗立着整齐的房屋——灰色的墙壁，棕色的茅草屋顶。

[smɔ:l] [swept] [ja:dz][ʌv; əv] ['trɑ:dn] [ɜ:rθ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv] [ni:t] [ri:d]

small	swept	yards	of	trodden	earth	before	them	within	the	rings	of	neat	reed
小的	扫荡	码	的	践踏	地球	前	他们	之内	这	戒指	的	整洁的	芦苇

['fensɪŋ] .

fencing	.
击剑	.

在他们面前，是一小片被踩踏过的泥土，周围环绕着整齐的芦苇篱笆。

[greɪt] ['wiləuz] [groʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][treɪl][ðer; ðər] ['hæŋɪŋ] ['tendrəlz][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

Great	willows	grow	along	the	bank	and	trail	their	hanging	tendrils	in	the	water	,
伟大的	柳树	生长	沿着	这	银行	和	踪迹	他们的	绞刑	卷须	在	这	水	,

高大的柳树沿着河岸生长，垂下的卷须伸入水中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['kidi] [swɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][goʊ] ['splæʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	the	brown	kiddies	swing	from	them	and	go	splashing	into	the
和	这	棕色的	孩子们	摇摆	从	他们	和	去	溅起水花	进入	这

[stri:m] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

stream	with	shouts	of	delight	.
溪流	和	喊叫	的	喜	.

棕色皮肤的孩子们从上面荡下来，欢呼雀跃地跳进溪流里，溅起水花。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [rɪ'moʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [mə'rɔ:dɪŋ] [traɪbz] .

The	place	is	remote	,	and	in	a	corner	out	of	the	path	of	marauding	tribes	.
这	地方	是	偏僻的	,	和	在	一个	角落	出去	的	这	小路	的	劫掠	部落	.

这个地方很偏僻，位于一个远离劫掠部落侵扰的角落。

[nɑ:t] [tu:] ['i:zi] [tu:; tə][faɪnd] , [ɪts][foʊk][ɑ:r; ər] ['pi:səbl] ,

Not	too	easy	to	find	,	its	folk	are	peaceable	,
不是	也	简单的	到	寻找	,	它是	民间	是	和平的	,

不太容易找到，那里的人们爱好和平。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt] [wen] ,

and	I	can	see	it	again	as	I	saw	it	on	my	first	visit	when	,
和	我	能	看	它	再次	作为	我	锯	它	在	我的	第一的	访问	什么时候	,

我又能看到它了，就像我第一次来时看到的那样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [bɪ'haɪnd] ,

from	the	height	of	the	precipice	behind	,
从	这	高度	的	这	悬崖	在后面	,

从身后的悬崖高处，

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [θɪn] [spaɪəz][ʌv; əv] [smoʊk] ['raɪzɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [ænd; ənd][dʒʌst]

I	could	make	out	the	thin	spires	of	smoke	rising	on	the	evening	air	and	just
我	可以	制作	出去	这	薄的	尖塔	的	抽烟	上升	在	这	晚上	空气	和	只是

[pər'siːv] [ðə; ði] [braʊn] [hɜːdz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] ['drɪftɪŋ] ['sloʊli] ['hoʊmwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tektɪŋ]

perceive	the	brown	herds	of	cattle	drifting	slowly	homewards	to	the	protecting
感知	这	棕色的	畜群	的	牛	漂流	缓慢地	回家	到	这	保护

[krɑːl] .

kraals	.
畜栏	.

我能看到傍晚的空气中升起缕缕细烟，还能看到棕色的牛群缓缓地向着它们的牛栏走去。

“ [ðə; ði][traɪb][ɪz][ə; eɪ] [brəntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːnd] , ['aɪərn]['wɜːrkərz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['setld] [foʊk] .

“	The	tribe	is	a	branch	of	the	Bonde	,	iron	workers	and	a	settled	folk	.
“	这	部落	是	一个	分支	的	这	邦德	,	铁	工人	和	一个	定居	民间	.

“该部落是邦德人的一支，他们是铁匠，也是定居民族。”

[haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,

How	they	came	to	be	there	,
如何	他们	来了	到	是	那里	,

他们是如何来到这里的，

[soʊ][fɑːr] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [stɑːk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['piːp(ə)l] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

so	far	north	and	west	of	the	main	stock	of	their	people	,	I	do	not	know	,
所以	远的	北	和	西方	的	这	主要的	库存	的	他们的	人们	,	我	做	不是	知道	,

我不知道他们主要聚居地在北部和西部的那么远的地方是哪里。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] [kʌmz] [ə'krɔːs] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ['ferli] ['kɑːmənli] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	of	course	one	comes	across	that	kind	of	thing	fairly	commonly	and	the
但	的	课程	一	来	穿过	那	种类	的	事物	相当	通常	和	这

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] .

explanation	is	nearly	always	the	same	.
解释	是	几乎	总是	这	相同的	.

当然，这种事情其实很常见，而且解释几乎总是相同的。

[fɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][droʊv] [aʊt][ə; eɪ]['fæməli] [huː] ['wɔndəd] , [laɪk]['eɪbrəm][frʌm; frəm]

Fear	of	some	kind	drove	out	a	family	who	wandered	,	like	Abram	from
害怕	的	一些	种类	驾驶	出去	一个	家庭	WHO	漫步	,	喜欢	亚伯兰	从

['tʃɛrən, 'kɛrən] ,

Charron	,
查伦	,

某种恐惧驱使着一家人四处流浪，就像亚伯兰离开沙龙一样。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd][ə; eɪ] ['prɑːmɪst] [lænd] .

until	they	found	a	promised	land	.
直到	他们	成立	一个	承诺	土地	.

直到他们找到了应许之地。

[ðiːz] [foʊk] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔːŋ] [taɪm]
These folk knew that they came from the south and east a long long time
这些 民间 知道 那 他们 来了 从 这 南 和 东方 一个 长的 长的 时间
[ə'goʊ] ;
ago ;
前 ;

这些人知道他们很久很久以前是从南方和东方迁徙而来的;

[mɔːr] [ðeɪ] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] .
more they neither knew nor cared to know .
更多的 他们 两者都不 知道 也不 关心 到 知道 .

还有更多他们既不知道也不想知道的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [ɪn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['ærəb][sə'fɑːriːz][hæd; həd] [pæst] [baɪ] ,
They were not many in number , and although Arab safaris had passed by ,
他们 是 不是 许多 在 数字 , 和 虽然 阿拉伯 狩猎旅行 有 通过了 经过 ,

他们人数不多，虽然阿拉伯狩猎队曾路过此地，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tempt] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['treɪdər][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['bærən] [lændz]
they were not enough to tempt a permanent trader to cross the barren lands
他们 是 不是 足够的 到 诱惑 一个 永恒的 商 到 叉 这 荒芜 土地
[nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
north and south ,
北 和 南 ,

这些不足以吸引常驻商人穿越南北两岸的荒芜之地。

[ɔːr] [der] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [wei] [frʌm; frəm]['mweiruː] .
or dare the mountain way from Mweru .
或者 敢 这 山 方式 从 姆韦鲁 .

或者敢于挑战从姆韦鲁出发的山路。

[ðə; ði] ['tʃiːfs] ['oʊldɪst] ['kaʊnsələr] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] - [reɪd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
The chief's oldest councillor spoke to me of a slave - raid that had been
这 酋长的 最老 议员 辐 到 我 的 一个 奴隶 - 袭击 那 有 到过
[dɪ'fiːtɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
defeated when he was a young man ,
战败 什么时候 他 曾是 一个 年轻的 男人 ,

酋长最年长的议员跟我讲述了他年轻时被挫败的一次奴隶袭击事件。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn] [piːs] .
but since then they had dwelt in peace .
但 自从 然后 他们 有 居住 在 和平 .

但从那以后，他们一直过着和平的生活。

[noʊ] [ˌjʊrə'piːən] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] ['lɪvɪŋ] ['meməri] .
No European had been there within living memory .
不 欧洲的 有 到过 那里 之内 活的 记忆 .

在人们的记忆中，没有欧洲人去过那里。

“ [sʌtʃ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] , [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl]
“ Such was , and may be still , the town of Mtakatifuni , as I shall call
“ 这样的 曾是 , 和 可能 是 仍然 , 这 镇 的 - , 作为 我 将 称呼
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“这就是我称之为姆塔卡蒂富尼镇的地方，过去是，现在可能仍然是。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [kiː] - [swə'hiːliˌswɑː'hiːli] ?
Do you know Ki - Swahili ?
做 你 知道 基 - 斯瓦希里语 ?

你会说斯瓦希里语吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [ðen] [ðə; ði] [neɪm] [wɪl] [duː] , [ænd; ənd][nɑːt] [spɔɪl] [maɪ] [teɪl] .
" Then the name will do , and not spoil my tale .
" 然后 这 姓名 将要 做 , 和 不是 剧透 我的 故事 .

"那么这个名字就行了，不会破坏我的故事。"

[let] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [heɪst] [əˈbaʊt]
Let me but tell you how I came to be there and I will make haste about
让 我 但 告诉 你 如何 我 来了 到 是 那里 和 我 将要 制作 匆忙 关于
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

让我尽快告诉你我是怎么到那儿的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] .
I was exploring .
我 曾是 探索 .

我当时在四处探索。

[ɑː] , [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] !
Ah , but once in all the years have I been able to explore !
啊 , 但 一次 在 全部 这 年 有 我 到过 有能力的 到 探索 !

啊，这么多年来，我终于有机会出去走走！

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][wiː; wi] [ˈmiʃənəriz] [ˈhɜːri] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ɑːn][æn; ən] [ʌnˈendɪŋ] [raʊnd]
Usually we missionaries hurry from place to place on an unending round
通常 我们 传教士 匆忙 从 地方 到 地方 在 一个 无尽的 圆形的
[tɪl] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ɪz][æz; əz][bɪg][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [ˈmænɪdʒ] .
till the circle is as big as we can possibly manage .
直到 这 圆圈 是 作为 大的 作为 我们 能 可能 管理 .

通常，我们这些传教士会不停地奔波于各地，直到我们所能达到的最大范围。

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] [ˈsentər][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ,
Then a new centre must be made ,
然后 一个 新的 中心 必须 是 制成 ,

那么就必须建立一个新的中心，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ][ˈɔːrdər][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ˈsentər] [ðæt]
and it was because my Order had determined on a new centre that
和 它 曾是 因为 我的 命令 有 决定 在 一个 新的 中心 那
[maɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [keɪm] .
my opportunity came .
我的 机会 来了 .

正因为我的修会决定设立一个新的中心，我的机会才到来。

[ðə; ði]['vɪkər][ˌæpə'stɑːlɪk][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
The Vicar Apostolic was doubtful as to the direction in which we
这 牧师 使徒 曾是 疑 作为 到 这 方向 在 哪个 我们
[ʃʊd; ʃəd][ɪkˈspænd] .
should expand .
应该 扩张 .

宗座代牧对我们未来的发展方向持怀疑态度。

[hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː] , ['ðerfɔːr] , [west] [bɪˈjɑːnd] ['mweiruː][tuː; tə] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,
He sent me , therefore , west beyond Mweru to see what could be seen ,
他 发送 我 , 所以 , 西方 超过 姆韦鲁 到 看 什么 可以 是 已见 ,

因此，他派我向西越过姆韦鲁去看看有什么风景。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['fɑːrðər] [saʊθ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] .

and	another	farther	south	on	the	same	errand	.
和	其他	更远	南	在	这	相同的	差事	.

还有一人在更南边的地方执行同样的任务。

[ðə; ði][foʊk][wɜːr; wər] [fjuː] [ə'baʊt] ['mweiruː] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ruːmər] [ʌv; əv] - ,

The	folk	were	few	about	Mweru	,	but	I	heard	a	rumour	of	Mtakatifuni	,
这	民间	是	很少	关于	姆韦鲁	,	但	我	听到	一个	谣言	的	-	,

姆韦鲁一带人烟稀少，但我听说了姆塔卡蒂富尼的一些传闻。

[mʌtʃ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

much	exaggerated	,	and	set	out	to	find	it	.
很多	夸张的	,	和	放	出去	到	寻找	它	.

被大大夸大了，于是出发去寻找它。

['fuːlɪʃli] [aɪ] [went] [west] [ʌn'tɪl] [sə'plaɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l]

Foolishly	I	went	west	until	supplies	were	so	low	that	it	would	have	been	fatal
愚蠢地	我	去	西方	直到	补给品	是	所以	低的	那	它	会	有	到过	致命的

[tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [ber] ['maʊntnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ,

to	turn	back	over	the	bare	mountains	by	which	we	had	come	,
到	转动	后退	超过	这	裸	山脉	经过	哪个	我们	有	来	,

我愚蠢地一路向西，直到补给所剩无几，如果再翻越我们来时的那片光秃秃的山脉，就会丧命。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['oʊnli][hoʊp] [leɪ] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ɑːn] .

and	our	only	hope	lay	in	pushing	on	.
和	我们的	仅有的	希望	躺	在	推动	在	.

我们唯一的希望就在于继续前进。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [riːtʃt] [maɪ]['hɪd(ə)n] [taʊn] , [steɪd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'nʌðər] [wei]

And	so	I	reached	my	hidden	town	,	stayed	a	while	,	and	returned	another	way
和	所以	我	达到	我的	隐	镇	,	入住	一个	尽管	,	和	返回	其他	方式

,

,

,

于是我到达了我的隐秘小镇，待了一会儿，然后从另一条路返回了。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'splɔːrər][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [mɔːr] ['piːpld]

to	find	that	the	other	explorer	had	a	report	to	make	of	more	peopled
到	寻找	那	这	其他	探险家	有	一个	报告	到	制作	的	更多的	人

[ænd; ənd] ['iziə] [lændz] [wɪtʃ] [faʊnd] ['greɪtər] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

and	easier	lands	which	found	greater	favour	with	his	lordship	.
和	更轻松	土地	哪个	成立	更大的	偏爱	和	他的	领主	.

结果发现，另一位探险家带回了一份关于人口更稠密、土地更易耕作的土地的报告，这份报告更受领主的青睐。

[ænd; ənd] ['raɪtli] .

And	rightly	.
和	没错	.

没错。

[wen] ['leɪbərər] [ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [ɪz][soʊ][bɪg] ,

When	labourers	are	so	few	and	the	field	is	so	big	,
什么时候	劳工	是	所以	很少	和	这	场地	是	所以	大的	,

当劳动力短缺而田地又很大时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə]['set(ə)l] [wer] [ðə; ði][wɜːrk] ['ɔfɚz] [moʊst]['prɑːspekt][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [rɪ'tɜːrn] .

it	is	necessary	to	settle	where	the	work	offers	most	prospect	of	large	returns	.
它	是	必要的	到	定居	在哪里	这	工作	优惠	最多	前景	的	大的	返回	.

必须选择工作回报前景最丰厚的地方定居。

[soʊ][wʌz; wəz][aɪ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]['entər][ɪn] .

So	was	I	permitted	to	see	,	but	not	to	enter	in	.
所以	曾是	我	允许	到	看	,	但	不是	到	进入	在	.

所以，我被允许观看，但不能进入。

” [hiː; hi] [lent] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [nɑːk] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp] , [bluː] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [mɔːr]

”	He	leant	forward	to	knock	out	his	pipe	,	blew	down	it	,	refused	more
”	他	倾斜	向前	到	敲	出去	他的	管道	,	吹	向下	它	,	拒绝	更多的

[tə'bækoʊ] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['setld] [hɪm'self] .

tobacco	,	and	re	-	settled	himself	.
烟草	,	和	关于	-	定居	他自己	.

他俯身打掉烟斗，吹灭了烟斗，拒绝再抽烟，然后重新坐了下来。

“ [ɑː] , [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , “ [lə][bɔːn] [djuː] [noʊz] [best] .

“	Ah	,	well	,	”	he	said	philosophically	,	“	le	Bon	Dieu	knows	best	.
“	啊	,	出色地	,	”	他	说	从哲学角度来看	,	“	勒	邦	上帝	知道	最好的	.

“啊，好吧，”他若有所思地说，“上帝最清楚。”

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] - .

I	do	not	believe	He	has	forgotten	Mtakatifuni	.
我	做	不是	相信	他	有	被遗忘的	-	.

我不相信祂会忘记姆塔卡蒂富尼。

“ [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

“	Where	was	I	?
“	在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[oʊ] [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .

Oh	yes	,	I	remember	.
哦	是的	,	我	记住	.

哦，对，我记得。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒɝːniːd] ['ɜːrli]

We	saw	the	place	then	,	in	the	evening	,	and	next	morning	journeyed	early
我们	锯	这	地方	然后	,	在	这	晚上	,	和	下一个	早晨	旅程	早期的

[tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

towards	it	.
向	它	.

那天晚上我们参观了那个地方，第二天一大早就启程前往那里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [spent] .

You	must	understand	that	we	were	spent	.
你	必须	理解	那	我们	是	花费	.

你必须明白，我们当时已经精疲力竭了。

[aɪ]['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] ['betər] ['wɔːtər][ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['rɪvər] ,

I	cannot	recall	better	water	than	that	at	the	source	of	that	little	river	,
我	不能	记起	更好的	水	比	那	在	这	来源	的	那	小的	河	,

我记忆中再也找不到比那条小河源头的水质更好的水了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊstɪd] ['miːlɪz] [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['saʊər][mɪlk] , [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

and	the	roasted	mealies	they	gave	us	,	and	sour	milk	,	how	good	it	all
和	这	烤	玉米	他们	给予	我们	,	和	酸的	牛奶	,	如何	好的	它	全部

[wʌz; wəz] !

was	!
曾是	!

他们给我们的烤玉米和酸奶，都太好吃了!

[ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [fed] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][æn; ən]

The	chief	had	sent	word	that	we	were	to	be	fed	and	given	an
这	首席	有	发送	单词	那	我们	是	到	是	美联储	和	给定	一个

['empti] [haʊs] ,

empty	house	,
空的	房子	,

酋长捎信说，我们会得到食物，并被安排住进一间空房子。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] ['i:tn] [aɪ][went][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

and	after	I	had	eaten	I	went	to	see	and	thank	him	.
和	后	我	有	吃	我	去	到	看	和	感谢	他	.

吃完饭后，我去见他并向他道谢。

[aɪ][pʊt][ɑ:n][maɪ] ['kæsək] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][maɪ] [bi:dz] [ə'baʊt][maɪ][weɪst] ,

I	put	on	my	cassock	and	with	it	my	beads	about	my	waist	,
我	放	在	我的	衲	和	和	它	我的	珠子	关于	我的	腰部	,

我穿上法衣，腰间系上珠串。

[ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [maɪ] ['bri:vieri] [ɪn][maɪ][hænd] ,

and	I	carried	my	breviary	in	my	hand	,
和	我	携带	我的	祈祷书	在	我的	手	,

我手里拿着祈祷书，

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [ki:p] [ˌem 'i:] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

for	I	thought	he	might	keep	me	waiting	in	the	native	fashion	and	that	I
为了	我	想法	他	可能	保持	我	等待	在	这	本国的	时尚	和	那	我

[kʊd; kəd][seɪ][maɪ] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] .

could	say	my	office	in	the	meantime	.
可以	说	我的	办公室	在	这	与此同时	.

因为我以为他可能会按照当地人的方式让我等着，而我可以利用这段时间去我的办公室。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] .

“	But	he	received	me	at	once	.
“	但	他	已收到	我	在	一次	.

但他立刻接待了我。

[ðə; ði] [graʊnd] [roʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp] [tu:] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [gru:p] [ʌv; əv] [hʌt] ,

The	ground	rose	a	little	and	was	built	up	too	before	his	group	of	huts	,
这	地面	玫瑰	一个	小的	和	曾是	建造	向上	也	前	他的	团体	的	小屋	,

在他那群小屋前面，地面略微隆起，而且还有建筑。

['terəst] ['rʌfli] [ænd; ənd] [feɪst] [wɪð; wɪθ][stoʊn] , [wɪð; wɪθ][steps][æt; ət][wʌn][end] .

terraced	roughly	and	faced	with	stone	,	with	steps	at	one	end	.
梯田	大致	和	面对	和	石头	,	和	步骤	在	一	结尾	.

粗糙的梯田，用石头砌成，一端有台阶。

[ə; eɪ][bɪg] [blɑ:k] [ʌv; əv] [stoʊn] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

A	big	block	of	stone	stood	near	the	edge	of	it	,
一个	大的	堵塞	的	石头	站立	靠近	这	边缘	的	它	,

边缘附近矗立着一块巨大的石头，

[soʊ] [ðæt] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][wʌn] [lʊkt] [i:st] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

so	that	standing	behind	one	looked	east	over	the	town	to	the	mountains	,
所以	那	常设	在后面	一	看起来	东方	超过	这	镇	到	这	山脉	,

因此，站在其中一人身后，可以向东眺望城镇，远眺群山。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	it	was	there	,	after	a	little	,
和	它	曾是	那里	,	后	一个	小的	,

过了一会儿，它就在那里了。

[ðæt] [aɪ] ['ɔ:fərd] [ðə; ði]['hoʊli]['sækrɪfaɪs] [i:tʃ] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] .

that	I	offered	the	Holy	Sacrifice	each	remaining	day	of	my	stay	.
那	我	提供	这	圣	牺牲	每个	其余的	天	的	我的	停留	.

在逗留期间的每一天，我都献上了圣祭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['lɪnɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

There	was	little	linen	in	the	place	,
那里	曾是	小的	亚麻布	在	这	地方	,

屋里几乎没有床单被褥。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə] [griːt] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][steps] , [klæd][ɪn] [prɪˈperd]

and	he	stood	to	greet	me	at	the	top	of	the	steps	,	clad	in	prepared
和	他	站立	到	迎接	我	在	这	顶部	的	这	步骤	,	覆膜	在	准备

[skɪnz] ,

skins	,
皮肤	,

他身披兽皮，站在台阶顶端迎接我。

[ə; eɪ] [ˈjʌŋɪʃ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsævɪdʒ] [kɪŋ] .

a	youngish	man	and	a	fine	figure	of	a	savage	king	.
一个	年轻气盛的	男人	和	一个	美好的	数字	的	一个	野蛮的	国王	.

一个年轻男子，却有着野蛮国王般英俊的身形。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [ˈaɪərn] [spɪr] [ʌv; əv] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkærid] [ðæt] [deɪ] .

He	gave	me	later	the	twisted	iron	spear	of	state	that	he	carried	that	day	.
他	给予	我	之后	这	扭曲	铁	矛	的	状态	那	他	携带	那	天	.

后来他把那天他携带的那根扭曲的铁矛——象征着国家安全的矛——交给了我。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæŋz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [krɔːs] [naʊ] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði]

It	hangs	in	our	church	of	the	Holy	Cross	now	,	behind	the	altar	of	the
它	悬挂	在	我们的	教会	的	这	圣	叉	现在	,	在后面	这	坛	的	这

[ˈseɪkrɪd] [hɑːrt] .

Sacred	Heart	.
神圣	心	.

现在它悬挂在我们圣十字教堂里，就在圣心祭坛的后面。

[ˈʃʊrli] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [wɪl] [nɑːt][fərˈget] - .

Surely	the	Good	God	will	not	forget	Mtakatifuni	.
一定	这	好的	上帝	将要	不是	忘记	-	.

仁慈的上帝绝不会忘记姆塔卡蒂富尼。

“ [wel] , [hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [ˌem ˈiː] [ˈkɜːrtiəsli] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈzɜːrv] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“ Well	,	he	greeted	me	courteously	,	with	reserve	,	but	with	a
“ 出色地	,	他	问候	我	礼貌地	,	和	预订	,	但	和	一个

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈkjʊriəs] [ˈiːgərnəs] .

suggestion	of	curious	eagerness	.
建议	的	好奇的	渴望	.

“嗯，他礼貌地向我问好，语气有些矜持，但又流露出一种好奇的渴望。”

[aɪ] [mɑːrkt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .

I	marked	it	at	once	.
我	标记	它	在	一次	.

我立即做了标记。

[nɑːt] , [haʊˈevər] , [tɪl] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˈdʒəːniz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][wɜːr; wər]

Not	,	however	,	till	the	usual	questions	as	to	my	journeys	and	so	on	were
不是	,	然而	,	直到	这	通常	问题	作为	到	我的	旅程	和	所以	在	是

[ˈoʊvər] ,

over	,
超过	,

然而，直到关于我的旅程等等的例行问题都问完之后，我才开始说话。

[dɪd][aɪ][get][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

did	I	get	a	clue	to	the	cause	of	it	.
做过	我	得到	一个	线索	到	这	原因	的	它	.

我是否找到了原因的线索?

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɑ:n] ['stu:lz] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [aɪ][hæv; həv]

But	**then**	**,**	**when**	**we**	**were**	**seated**	**on**	**stools**	**by**	**the**	**great**	**stone**	**I**	**have**
但	然后	,	什么时候	我们	是	坐着	在	凳子	经过	这	伟大的	石头	我	有

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	**,**
提及	,

但是，当我们坐在我提到的那块大石头旁的凳子上时，

[bɪg] [kleɪ] ['bi:kəz] [ʌv; əv] [θɪn] , [dɪ'lɪʃəs] [laɪt] [bɪr] [bɪ'saɪd] [ju: 'es] , [hi:; hi][pʊt][ə; eɪ]['kwestʃən] .

big	**clay**	**beakers**	**of**	**thin**	**,**	**delicious**	**light**	**beer**	**beside**	**us**	**,**	**he**	**put**	**a**	**question**	**.**
大的	黏土	烧杯	的	薄的	,	可口的	光	啤酒	旁	我们	,	他	放	一个	问题	.

他把问题摆在我们旁边，旁边放着几大杯清淡可口的淡啤酒，他问道。

- [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] , [maɪ]['fɑ:ðər] ?

'	**Why**	**have**	**you**	**been**	**so**	**long**	**a**	**time**	**coming**	**,**	**my**	**father**	**?**
-	为什么	有	你	到过	所以	长的	一个	时间	未来	,	我的	父亲	?

“父亲，您为何迟迟未归？”

- [hi:; hi] [æskt] .

'	**he**	**asked**	**.**
-	他	问	.

他问道。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [leɪt] . -

'	**A**	**little**	**later**	**and**	**you**	**would**	**have**	**been**	**too**	**late**	**.**	**'**
-	一个	小的	之后	和	你	会	有	到过	也	晚的	.	-

“再晚一点，你就来不及了。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

“	**I**	**was**	**slightly**	**puzzled**	**,**	**but**	**I**	**supposed**	**he**	**referred**	**to**	**the**	**length**
“	我	曾是	轻微地	困惑	,	但	我	据称	他	指	到	这	长度

[ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜ:rni] .

of	**my**	**journey**	**.**
的	我的	旅行	.

“我当时有点困惑，但我猜他指的是我的旅程长度。”

- [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [rʌf] , [tʃi:f] , - [sed] [aɪ] . “

'	**The**	**way**	**was**	**long**	**and**	**rough**	**,**	**chief**	**,**	**'**	**said**	**I**	**.**	**“**
-	这	方式	曾是	长的	和	粗糙的	,	首席	,	-	说	我	.	“

“酋长，路途漫长而崎岖，”我说。

- [bʌt; bət] [waɪ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['setɪŋ] [aʊt] ?

'	**But**	**why**	**were**	**you**	**so**	**long**	**in**	**setting**	**out**	**?**
-	但	为什么	是	你	所以	长的	在	环境	出去	?

但你们为什么花了这么长时间才出发？

- [hi:; hi] [pə'sistid] .

'	**he**	**persisted**	**.**
-	他	持续	.

他坚持不懈。

- - [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .

'	**Mwezi**	**has**	**been**	**expecting**	**you**	**for**	**many**	**years**	**.**
-	-	有	到过	期待	你	为了	许多	年	.

“姆韦齐已经等你很多年了。”

- [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] ['kaʊnsələr] .

'	**He**	**turned**	**to**	**an**	**old**	**councillor**	**.**
-	他	转向	到	一个	老的	议员	.

他转向一位老议员。

- [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæz; həz] - [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]['fɑːðər] ? - “
' **How many years has Mwezi been expecting the father ? ' “**
- 如何 许多 年 有 - 到过 期待 这 父亲 ? - “

“姆韦齐盼着孩子父亲出生多少年了？”

- [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌn] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]
' **Since the days of the Great One , the father of the King , ' said the old man**
- 自从 这 天 的 这 伟大的 一 , 这 父亲 的 这 国王 , - 说 这 老的 男人
.
:
·

“自从伟大的君王之父在世时起，”老人说道。

- - [keɪm] [fɜːrst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . -
' **Mwezi came first among us when I was a boy . '**
- - 来了 第一的 之中 我们 什么时候 我 曾是 一个 男生 . -

“我小时候，姆韦齐是我们当中年纪最大的。”

“ [naʊ] [moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [griːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ **Now most of this was Greek to me ,**
“ 现在 最多 的 这 曾是 希腊语 到 我 ,

“这些对我来说大多都是天书。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] ['fɪfti] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] ,
but the speaker was fifty if he was a day ,
但 这 扬声器 曾是 五十 如果 他 曾是 一个 天 ,

但说话者如果算上一天，就是五十岁了。

[wət'evər] [ə'laʊəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['eɪdʒɪŋ] [ʌv; əv]['æfrɪkənz] ,
whatever allowance was to be made for the early ageing of Africans ,
任何 津贴 曾是 到 是 制成 为了 这 早期的 老化 的 非洲人 ,

无论对非洲人早衰现象做出何种解释，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] .
and you may imagine that I understood enough to be surprised .
和 你 可能 想象 那 我 理解 足够的 到 是 惊讶 .

你或许会觉得，我理解得足够透彻，所以才会感到惊讶。

- [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] , [tʃiːf] ?
' **How could that be , chief ?**
- 如何 可以 那 是 , 首席 ?

“怎么可能呢，老大？”

- [aɪ] [æskt] .
' **I asked .**
- 我 问 .

我问了。

- [wen] [ðɪs] [oʊld][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
' **When this old man was a boy ,**
- 什么时候 这 老的 男人 曾是 一个 男生 ,

“当这位老人还是个孩子的时候，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [krɔːst] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] ,
I had not crossed the black water to come to this land ,
我 有 不是 交叉 这 黑色的 水 到 来 到 这 土地 ,

我并非为了渡过黑水而来到这里，

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn] .
and possibly I had not been born .
和 可能 我 有 不是 到过 出生 .

或许我根本就不会出生。

['truːli][ʌv; əv] [ðɪs] - [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,

Truly	of	this	Mwezi	I	knew	nothing	,
真的	的	这	-	我	知道	没有什么	,

对于这位姆韦齐，我一无所知。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt][ˌem 'iː] [huːm] ['iːv(ə)n][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] ? -

but	how	could	he	expect	me	whom	even	my	mother	had	not	seen	?	'
但	如何	可以	他	预计	我	谁	甚至	我的	母亲	有	不是	已见	?	-

但他怎么能指望我呢？连我母亲都没见过我。

“ [ðə; ðiː] [tʃiːf] [lʊkt] ['wɜːrid] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ɪn]['saɪləns] .

“	The	chief	looked	worried	,	and	stared	at	me	for	awhile	in	silence	.
“	这	首席	看起来	担心	,	和	凝视	在	我	为了	一会儿	在	沉默	.

“酋长看起来很担忧，沉默地盯着我看了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['θɔːtfəli] .

Then	he	nodded	thoughtfully	.
然后	他	点头	深思熟虑	.

然后他若有所思地点了点头。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , - [hiː; hi] [sed] .

'	It	is	true	,	'	he	said	.
-	它	是	真的	,	-	他	说	.

“没错，”他说。

- [ðə; ðiː]['fɑːðər][ɪz] ['daʊtləs] [waɪz][ænd; ənd][hæz; həz] [siːn] ['jɪrz] ,

'	The	father	is	doubtless	wise	and	has	seen	years	,
-	这	父亲	是	毫无疑问	明智的	和	有	已见	年	,

“这位父亲无疑很有智慧，阅历丰富。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɪz][nɑːt] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [θɪŋ] [ɪz][streɪndʒ] .

but	his	beard	is	not	white	and	the	thing	is	strange	.
但	他的	胡须	是	不是	白色的	和	这	事物	是	奇怪的	.

但他的胡子不是白色的，这很奇怪。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [werz] [ðə; ðiː] [blæk] [roʊb][ænd; ənd][ðə; ðiː][draɪd] [biːnz] ,

Nevertheless	he	wears	the	black	robe	and	the	dried	beans	,
尽管如此	他	穿着	这	黑色的	长袍	和	这	干燥	豆子	,

然而，他身穿黑袍，手捧干豆。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kæriz] [ðə; ðiː] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['iːv(ə)n][æz; əz] - [hæz; həz] [sed] .

and	he	carries	the	book	in	his	hand	,	even	as	Mwezi	has	said	.
和	他	携带	这	书	在	他的	手	,	甚至	作为	-	有	说	.

正如姆韦齐所说，他手里拿着这本书。

[stɪl] , [aɪ][hæv; həv][sent][fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ðiː] ['mætər] .

Still	,	I	have	sent	for	Mwezi	,	and	doubtless	he	will	explain	the	matter	.
仍然	,	我	有	发送	为了	-	,	和	毫无疑问	他	将要	解释	这	事情	.

不过，我已经派人去请姆韦齐，他一定会解释清楚这件事的。

[siː] , [hiː; hi] [kʌmz] ; ['sloʊli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['veri] [oʊld] .

See	,	he	comes	;	slowly	,	for	he	is	very	old	.
看	,	他	来	;	缓慢地	,	为了	他	是	非常	老的	.

看，他来了；走得很慢，因为他年纪很大了。

[dʌz] [ðə; ðiː]['fɑːðər][nɑːt] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ? -

Does	the	father	not	remember	him	at	all	?	'
做	这	父亲	不是	记住	他	在	全部	?	-

父亲完全不记得他了吗?

“ [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ðiː] [pæθ] [ðæt] [led] [ʌp][tuː; tə][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [taʊn] ,

“	He	pointed	down	the	path	that	led	up	to	us	from	the	town	,
“	他	尖	向下	这	小路	那	引领	向上	到	我们	从	这	镇	,

他指着从镇上通往我们这里的小路，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [huː] [wɜːr; wər] ['iːgərli] ['fɑːloʊɪŋ]

into	which	had	come	a	small	crowd	of	natives	who	were	eagerly	following
进入	哪个	有	来	一个	小的	人群	的	本地人	WHO	是	急切地	下列的

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['fɪgjərz] ,

three	or	four	figures	,
三	或者	四	数据	,

这时，一小群当地人跟随着三四个身影走了进来。

['dʒɔsliŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] .

jostling	each	other	to	get	a	better	view	.
推搡	每个	其他	到	得到	一个	更好的	看法	.

为了看得更清楚，大家互相推搡。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][led][ðə; ði] [wei] ,

It	soon	became	plain	that	a	young	man	led	the	way	,
它	很快	成为	清楚的	那	一个	年轻的	男人	引领	这	方式	,

很快，人们就发现，带头的是个年轻人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [θriː] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [gest] [ðə; ði] ['sentrəl] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]

and	that	after	him	came	three	of	whom	I	guessed	the	central	person	to
和	那	后	他	来了	三	的	谁	我	猜对了	这	中央	人	到

[biː; bi] - .

be	Mwezi	.
是	-	.

在他之后又来了三个人，我猜其中最核心的人是姆韦齐。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst] ['neɪtɪv] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] , [bent] , ['ʃrɪvld] ,

I	think	he	was	the	oldest	native	I	have	ever	seen	,	bent	,	shrivelled	,
我	思考	他	曾是	这	最老	本国的	我	有	曾经	已见	,	弯曲	,	干瘪	,

我想他是我见过的最年长的土著人，佝偻着身子，干瘪萎缩。

[ænd; ənd] [stɪf] - ['dʒɔɪntɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kiːn] [dɑːrk] [aɪz] [wɪtʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

and	stiff	-	jointed	,	but	with	keen	dark	eyes	which	,	a	little	later	,
和	僵硬的	-	关节	,	但	和	敏锐的	黑暗的	眼睛	哪个	,	一个	小的	之后	,

关节僵硬，但有一双锐利的黑眼睛，不久之后，

[fɪkst] [ðəm'selvz] [ɪn'kwaɪrɪŋli][ɑːn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə'kjuːt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

fixed	themselves	inquiringly	on	my	face	and	then	clouded	with	acute	disappointment
固定的	他们自己	询问地	在	我的	脸	和	然后	阴天	和	急性	失望

.

:

.

他们探寻着我的脸，然后脸上浮现出深深的失望。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [helpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] - [pɪts] ,

On	either	side	his	sons	helped	him	with	a	hand	beneath	his	arm	-	pits	,
在	任何一个	边	他的	儿子们	帮助	他	和	一个	手	下面	他的	手臂	-	坑	,

他的两个儿子一左一右地扶着他，一只手托着他的腋窝。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self] [wɔːkt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [stɪk] .

and	he	himself	walked	by	means	of	a	great	stick	.
和	他	他自己	步行	经过	方法	的	一个	伟大的	戳	.

他自己则拄着一根大拐杖行走。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['hæŋgəz] - [ɑːn] [stɑːpt] [rɪ'spektfəli] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət] [ðiːz] [fɔːr] [klaɪmd] [ʌp]

The	crowd	of	hangers	-	on	stopped	respectfully	below	,	but	these	four	climbed	up
这	人群	的	衣架	-	在	停止	尊敬	以下	,	但	这些	四	攀登	向上

[tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] .

to	the	dais	.
到	这	台	.

下面那群闲杂人等恭敬地停了下来，但这四个人却爬上了讲台。

[ə; eɪ] [stuːl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][sɪt] .

A	stool	was	brought	for	the	old	man	,	but	at	first	he	would	not	sit	.
一个	凳子	曾是	带来	为了	这	老的	男人	,	但	在	第一的	他	会	不是	坐	.

人们给老人搬来一张凳子，但他一开始不肯坐下。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	stood	there	,	staring	at	me	and	shaking	his	head	.
他	站立	那里	,	凝视	在	我	和	摇晃	他的	头	.

他站在那里，盯着我，摇了摇头。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hiː; hi] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hiː; hi] .

'	It	is	not	he	,	'	he	said	,	'	it	is	not	he	.
-	它	是	不是	他	,	-	他	说	,	-	它	是	不是	他	.

"不是他，"他说，"不是他。"

[jet] [hiː; hi][ɪz][laɪk] , ['veri] [laɪk] .

Yet	he	is	like	,	very	like	.
然而	他	是	喜欢	,	非常	喜欢	.

但他就像，非常像。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hiː; hi] . -

But	it	is	not	he	.	'
但	它	是	不是	他	.	-

但那个人不是他。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [pər'plekst] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'mjuːzd] .

“	I	was	still	perplexed	at	all	this	,	but	by	this	time	a	little	amused	.
“	我	曾是	仍然	困惑	在	全部	这	,	但	经过	这	时间	一个	小的	觉得好笑	.

"我当时仍然对这一切感到困惑，但同时也觉得有点好笑。"

[ˌnevərðə'les] [aɪ][hɪd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz][soʊ] ['pleɪnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . “

Nevertheless	I	hid	that	,	for	the	old	fellow	was	so	plainly	disappointed	.	“
尽管如此	我	隐藏	那	,	为了	这	老的	同伴	曾是	所以	显然	失望的	.	“

然而，我还是把这件事瞒了下来，因为那位老人显然很失望。

- [kʌm] , ['fɑːðər] , - [aɪ] [sed] .

'	Come	,	father	,	'	I	said	.
-	来	,	父亲	,	-	我	说	.

"来吧，父亲，"我说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][ɪk'spleɪn] ?

'	I	am	very	sorry	,	but	will	you	not	explain	?
-	我	是	非常	对不起	,	但	将要	你	不是	解释	?

"我很抱歉，但您能解释一下吗？"

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] .

Perhaps	it	is	a	brother	of	mine	whom	you	have	seen	.
也许	它	是	一个	兄弟	的	矿	谁	你	有	已见	.

或许你见到的是我的兄弟。

[siːt] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . -

Seat	yourself	and	tell	me	about	it	.	'
座位	你自己	和	告诉	我	关于	它	.	-

请坐下，跟我说说这件事。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] , [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [hæd; həd]

“	He	did	not	seem	at	once	to	comprehend	,	but	when	his	sons	had
“	他	做过	不是	似乎	在	一次	到	理解	,	但	什么时候	他的	儿子们	有

[pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] ,

persuaded	him	to	sit	,
被说服	他	到	坐	,

"他似乎一时没明白，但当他的儿子们劝他坐下后，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld] ['kaʊnsələr] [huː]

he	made	a	peremptory	motion	with	his	stick	towards	the	old	councillor	who
他	制成	一个	蛮横	运动	和	他的	戳	向	这	老的	议员	WHO

[hæd; həd]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] .

had	spoken	before	.
有	说	前	.

他用棍子向之前发言的老议员做了个命令式的手势。

[ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	individual	glanced	at	the	chief	for	permission	,	and	having	received	it	,
这	个人	瞥了一眼	在	这	首席	为了	允许	,	和	拥有	已收到	它	,

此人向首领瞥了一眼，征求其许可，得到许可后，

[toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['stɔːri][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] .

told	me	this	story	at	considerable	length	.
讲述	我	这	故事	在	大量	长度	.

他详细地跟我讲述了这个故事。

“ [hiː; hi] [sed] [ðæt] , ['veri] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ,

“	He	said	that	,	very	many	years	before	,	in	the	time	of	the	late	king	,
“	他	说	那	,	非常	许多	年	前	,	在	这	时间	的	这	晚的	国王	,

“他说，那是很多年前，在已故国王在世的时候，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [deɪ] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ][ðə; ði]

the	village	had	been	one	day	thrown	into	a	state	of	great	excitement	by	the
这	村庄	有	到过	一	天	抛掷	进入	一个	状态	的	伟大的	激动	经过	这

['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

advent	of	a	stranger	.
来临	的	一个	陌生人	.

有一天，一位陌生人的到来让整个村庄陷入了极大的兴奋之中。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] - , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] .

This	had	been	Mwezi	,	at	the	time	a	man	of	middle	age	.
这	有	到过	-	,	在	这	时间	一个	男人	的	中间	年龄	.

这个人是姆韦齐，当时他已步入中年。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] — [frʌm; frəm] ['sentrəl] ['æfrɪkə] ,

He	had	come	from	the	south	and	west	—	from	Central	Africa	,
他	有	来	从	这	南	和	西方	—	从	中央	非洲	,

他来自南方和西方——来自中非，

[ðæt] [ɪz] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

that	is	—	and	he	had	said	that	he	was	seeking	a	white	man	whom	it
那	是	—	和	他	有	说	那	他	曾是	寻求	一个	白色的	男人	谁	它

[hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] .

had	been	shown	him	he	should	find	in	that	village	.
有	到过	所示	他	他	应该	寻找	在	那	村庄	.

也就是说——他曾说过，他正在寻找一个白人，有人告诉他，他会在那个村庄里找到他。

[prest] [fɔːr; fər]['diːteɪlz] ,

Pressed	for	details	,
按下	为了	细节	,

在被追问细节时，

[hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [taʊn] [fɑːr] [əˈweɪ] [baɪ][ə; eɪ] [waɪd] [ˈrɪvər]

he	announced	that	he	had	come	from	a	town	far	away	by	a	wide	river
他	宣布	那	他	有	来	从	一个	镇	远的	离开	经过	一个	宽的	河

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [fɔːlz] [ˈoʊvər] [huːz] [ˈrɑːks] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈθʌndəd] [naɪt] [ænd; ənd]

where	there	were	great	falls	over	whose	rocks	the	water	thundered	night	and
在哪里	那里	是	伟大的	瀑布	超过	谁	岩石	这	水	雷鸣	夜晚	和

[deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [klaʊd] [ʌv; əv] [spreɪ] .

day	in	a	perpetual	cloud	of	spray	.
天	在	一个	永久	云	的	喷	.

他宣称自己来自遥远的一座城镇，那里有一条宽阔的河流，河水奔腾而下，在岩石上发出隆隆的轰鸣声，日夜不停地飞溅着水雾。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʌt] ,

One	night	he	had	awakened	in	his	hut	,
一	夜晚	他	有	觉醒	在	他的	小屋	,

一天晚上，他在自己的小屋里醒来，

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [roʊb] ,

and	had	seen	a	white	man	standing	before	him	dressed	in	a	black	robe	,
和	有	已见	一个	白色的	男人	常设	前	他	穿着	在	一个	黑色的	长袍	,

他看到一个白人男子站在他面前，身穿黑色长袍。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [biːdz] , [ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .

a	string	of	beads	,	and	carrying	a	book	.
一个	细绳	的	珠子	,	和	携带	一个	书	.

一串珠子，手里拿着一本书。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [waɪt] [mæn][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

Behind	the	white	man	he	could	see	,	as	it	were	,	the	vision	of	a
在后面	这	白色的	男人	他	可以	看	,	作为	它	是	,	这	想象	的	一个

[taʊn] ,

town	,
镇	,

在白人身后，他仿佛看到了城镇的景象。

[ə; eɪ][ˈrɪvər] , [ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] - .

a	river	,	a	precipice	—	in	short	,	what	he	now	saw	to	have	been	Mtakatifuni	.
一个	河	,	一个	悬崖	—	在	短的	,	什么	他	现在	锯	到	有	到过	-	.

一条河，一个悬崖——简而言之，他现在看到的就是姆塔卡蒂富尼。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [hæd; həd] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm] [ˈsɑːləmli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed]

The	figure	had	beckoned	him	solemnly	,	and	he	had	sat	up	in	his	bed
这	数字	有	招手	他	庄严地	,	和	他	有	卫星	向上	在	他的	床

[ɪn] [fɪr] .

in	fear	.
在	害怕	.

那人影庄严地向他招手，他吓得从床上坐了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈbekənd] [əˈgen] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [ˈpɔɪntɪd] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] ,

It	had	beckoned	again	,	and	had	then	pointed	north	and	east	,
它	有	招手	再次	,	和	有	然后	尖	北	和	东方	,

它再次向我招手，然后指向北方和东方。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [ˈsliːpərz] [aɪz] .

and	at	that	the	vision	had	died	away	before	the	startled	sleeper's	eyes	.
和	在	那	这	想象	有	死亡	离开	前	这	惊慌	睡眠者的	眼睛	.

随后，那景象便在惊醒的睡梦者眼前消失了。

[bʌt; bət] - [ˌʌndərˈstʊd] .

But	Mwezi	understood	.
但	-	理解	.

但姆韦齐明白了。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['kwestʃən][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst][du:] .

In	his	mind	there	had	been	no	question	as	to	what	he	must	do	.
在	他的	头脑	那里	有	到过	不	问题	作为	到	什么	他	必须	做	.

在他看来，他必须做什么根本没有疑问。

[ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] , [sed] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] ,

In	the	dawn	he	had	risen	,	said	good	-	bye	to	his	wife	and	family	,
在	这	黎明	他	有	升起	,	说	好的	-	再见	到	他的	妻子	和	家庭	,

[ænd; ənd][set] [aʊt] .

and	set	out	.
和	放	出去	.

黎明时分，他起身，向妻子和家人告别，然后出发了。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] ['dʒɝ:ni:d] , ['wɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ,

For	two	years	he	had	journeyed	,	wandering	from	place	to	place	,
为了	二	年	他	有	旅程	,	漫游	从	地方	到	地方	,

他花了两年时间四处漂泊，从一个地方辗转到另一个地方。

['skersli] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] [hi:; hi] [went] [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [i:st] .

scarcely	knowing	whither	he	went	save	that	it	was	always	north	and	east	.
几乎	会心	往哪里去	他	去	节省	那	它	曾是	总是	北	和	东方	.

他几乎不知道自己要去哪里，只知道总是往北往东走。

[ðə; ði]['veri] [waɪld] [bi:sts] [hæd; həd] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][men] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɪn]

The	very	wild	beasts	had	respected	him	,	and	men	,	seeing	the	vision	in
这	非常	荒野	野兽	有	受人尊敬	他	,	和	男人	,	看到	这	想象	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

就连野兽都敬畏他，人们看到他眼中的远见卓识，也对他肃然起敬。

[hæd; həd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðer; ðər][hændz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

had	withheld	their	hands	from	him	.
有	隐瞒	他们的	双手	从	他	.

他们没有和他握手。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðen] , [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] - .

At	length	,	then	,	he	had	reached	Mtakatifuni	.
在	长度	,	然后	,	他	有	达到	-	.

最终，他到达了姆塔卡蒂富尼。

[ðer; ðər] , [æz; əz]['ɔ:lweɪz] , [hi:; hi][hæd; həd][in'kwaiəd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪt] [mæn] , [ænd; ənd] ,

There	,	as	always	,	he	had	inquired	for	his	white	man	,	and	,
那里	,	作为	总是	,	他	有	询问	为了	他的	白色的	男人	,	和	,

在那里，他像往常一样询问他的白人同伴的下落，然后，

['hɪrɪŋ] [ðæt] [noʊ] [waɪt] [mæn][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ðer; ðər][bʌt; bət] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

hearing	that	no	white	man	had	ever	been	there	but	convinced	that	it	was
听力	那	不	白色的	男人	有	曾经	到过	那里	但	确信	那	它	曾是

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] ,

the	place	of	his	dream	,
这	地方	的	他的	梦	,

听说从来没有白人到过那里，但他坚信那就是他梦寐以求的地方。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][weɪt] .

he	sat	down	to	wait	.
他	卫星	向下	到	等待	.

他坐下来等待。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [oʊld] ['weɪtɪŋ] ; [hæd; həd] ['mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gɑːtn] [sʌnz]

He	had	grown	old	waiting	;	had	married	,	and	had	begotten	sons
他	有	生长	老的	等待	;	有	已婚	,	和	有	所生的	儿子们

[ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] .

and	daughters	.
和	女儿们	.

他等得渐渐老去；结了婚，生了儿女。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [muːv] ; [ɔːl][bʌt; bət] [tuː] [oʊld][tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi]

Now	he	was	too	old	to	move	;	all	but	too	old	to	live	;	but	still	he
现在	他	曾是	也	老的	到	移动	;	全部	但	也	老的	到	居住	;	但	仍然	他

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

他现在年纪太大，动不了了；年纪也太大，活不了了；但他仍然在等待。

[stɪl] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪt] [mæn] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] ;

Still	he	believed	he	would	see	his	white	man	again	before	he	died	;
仍然	他	相信	他	会	看	他的	白色的	男人	再次	前	他	死亡	;

但他仍然相信，在他死之前还会再次见到他的白人父亲；

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

indeed	,	he	could	not	die	until	he	had	seen	.
的确	,	他	可以	不是	死	直到	他	有	已见	.

的确，他不亲眼见到就无法死去。

[maɪ] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ,

My	coming	had	seemed	to	the	whole	place	the	fulfilment	of	his	vision	,
我的	未来	有	似乎	到	这	所有的	地方	这	履行	的	他的	想象	,

我的到来似乎实现了他心中的愿望。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn] .

but	I	was	not	the	man	.
但	我	曾是	不是	这	男人	.

但我并不是那个人。

- [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['daʊtɪd] [hɪm; ɪm] .

Mwezi	was	sure	of	that	and	no	one	doubted	him	.
-	曾是	当然	的	那	和	不	一	怀疑	他	.

姆韦齐对此深信不疑，没有人怀疑他。

[ænd; ənd] ['meɪbi] , [naʊ] , ['ædɪd] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] .

And	maybe	,	now	,	added	the	councillor	,	he	would	never	see	him	.
和	或许	,	现在	,	额外	这	议员	,	他	会	绝不	看	他	.

这位议员补充说，也许现在他再也见不到他了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

“ [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn]['æfrɪkə][tuː; tə][set]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [baɪ] ['neɪtɪv] [driːmz] [æz; əz]

“	Now	I	had	been	long	enough	in	Africa	to	set	little	store	by	native	dreams	as
“	现在	我	有	到过	长的	足够的	在	非洲	到	放	小的	店铺	经过	本国的	梦境	作为

[ə; eɪ] [ruːl] .

a	rule	.
一个	规则	.

“我在非洲待的时间足够长了，所以通常情况下，我对当地人的梦境不太重视。”

[ðə; ði] [ə'fer] , [ðen] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [pə'θetɪk] ['rɑːðər] [ðæn; ðən] ['ɪntrəstɪŋ] .

The	affair	,	then	,	seemed	to	me	pathetic	rather	than	interesting	.
这	事务	,	然后	,	似乎	到	我	可怜的	相当	比	有趣的	.

因此，在我看来，这件事与其说是有趣，不如说是可悲。

“ [maɪ] [aɪz] [kept] [streiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [waɪl] [ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː] ,

“	My	eyes	kept	straying	to	the	old	fellow	while	the	story	was	being	told	me	,
“	我的	眼睛	保留	迷途	到	这	老的	同伴	尽管	这	故事	曾是	存在	讲述	我	,

“在听故事的时候，我的目光总是不由自主地飘向那位老人。”

[ænd; ənd][aɪ] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

and	I	marvelled	to	think	of	the	simplicity	of	his	faith	,
和	我	惊叹不已	到	思考	的	这	简单	的	他的	信仰	,

我惊叹于他信仰的纯粹，

[ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

the	weariness	of	his	journey	into	the	unknown	,
这	疲劳	的	他的	旅行	进入	这	未知	,

他因踏上未知旅程而感到疲惫。

[ænd; ənd][ðə; ði][tə'næsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əb'seʃn] .

and	the	tenacity	with	which	he	had	clung	to	his	obsession	.
和	这	韧性	和	哪个	他	有	紧紧抓住	到	他的	痴迷	.

以及他对这种执念的执着。

[ðæt] [ðɪs] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwest] ,

That	this	man	should	have	given	his	whole	life	to	such	a	quest	,
那	这	男人	应该	有	给定	他的	所有的	生活	到	这样的	一个	寻求	,

这个人竟然将毕生精力都投入到这样的追求中，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][soʊ] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [tʃæns] [hæd; həd]

and	should	now	be	so	bitterly	disappointed	when	a	remote	chance	had
和	应该	现在	是	所以	苦涩地	失望的	什么时候	一个	偏僻的	机会	有

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] [rilaɪ'zeʃən] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] ['laɪkli] ,

brought	it	nearer	realisation	than	had	been	in	the	least	degree	likely	,
带来	它	更近	实现	比	有	到过	在	这	至少	程度	可能	,

而现在，当一个渺茫的机会使之比原本最不可能的程度更接近实现时，他们应该感到无比失望。

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['sɜːrt(ə)nli]['kruːəl] .

was	indeed	certainly	cruel	.
曾是	的确	当然	残忍的	.

确实非常残忍。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [ə'mendz] [aɪ][kʊd; kəd] . “

I	therefore	turned	to	him	to	make	what	amends	I	could	.	“
我	所以	转向	到	他	到	制作	什么	修改	我	可以	.	“

因此，我转向他，尽我所能地弥补过错。

- [bʌt; bət] , [oʊld] - , - [aɪ] [sed] [æz; əz]['kaɪndli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , - ['daʊtləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

'	But	,	old	Mwezi	,	'	I	said	as	kindly	as	possible	,	'	doubtless	you	are
-	但	,	老的	-	,	-	我	说	作为	亲切地	作为	可能的	,	-	毫无疑问	你	是

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

“但是，老姆韦齐，”我尽可能和蔼地说，“毫无疑问，你错了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][jʊr; jər] [driːm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['jɪrz]

It	was	but	once	that	you	saw	the	figure	in	your	dream	,	and	that	years
它	曾是	但	一次	那	你	锯	这	数字	在	你的	梦	,	和	那	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

你只在梦中见过那个身影一次，而且那是很多年前的事了。

[juː; jʊ] [dremt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [drest] [æz; əz][aɪ] . [wel] ,

You	dreamt	of	a	white	man	dressed	as	I	.	Well	,
你	梦见	的	一个	白色的	男人	穿着	作为	我	.	出色地	,

你梦见一个白人打扮成我的样子。嗯，

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [waɪt] [men] [huː] [dres] [ə'laɪk] ,

I	belong	to	a	regiment	of	white	men	who	dress	alike	,
我	属于	到	一个	团	的	白色的	男人	WHO	裙子	同样	,

我隶属于一个由穿着统一的白人男性组成的军团。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [laɪvz; lɪvz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['redʒɪmənt][tuː; tə]

and	for	many	lives	it	has	been	the	custom	of	that	regiment	to
和	为了	许多	生活	它	有	到过	这	风俗	的	那	团	到

[dres] [soʊ] .

dress	so	.
裙子	所以	.

多年来，该团一直有这样的着装习俗。

['daʊtləs] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['breðrən] , [ɔːr] [pər'tʃæns] [ə; eɪ]

Doubtless	as	a	boy	you	had	seen	one	of	my	brethren	,	or	perchance	a
毫无疑问	作为	一个	男生	你	有	已见	一	的	我的	弟兄们	,	或者	或许	一个

['pɪktʃər] [ʌv; əv][wʌn] ,

picture	of	one	,
图片	的	一	,

想必你小时候见过我的兄弟，或者可能看过他们的照片。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['spɪrɪt] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

and	your	spirit	saw	him	again	in	a	dream	.
和	你的	精神	锯	他	再次	在	一个	梦	.

你的灵魂在梦中再次见到了他。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,

If	I	am	right	,
如果	我	是	正确的	,

如果我没理解错的话，

[ænd; ənd][jʊr; jər][hoʊm][ɪz][ɑːn][ðæt] [greɪt] ['rɪvər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [waɪt] [men] [kɔːl][ðə; ðɪ][zæm'biːziː] ,

and	your	home	is	on	that	great	river	which	we	white	men	call	the	Zambesi	,
和	你的	家	是	在	那	伟大的	河	哪个	我们	白色的	男人	称呼	这	赞比西	,

你的家就在我们白人称之为赞比西河的那条大河边。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

then	it	is	not	unlikely	that	such	a	thing	happened	.
然后	它	是	不是	不太可能	那	这样的	一个	事物	发生	.

那么，发生这种事并非不可能。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

Perhaps	you	have	forgotten	.
也许	你	有	被遗忘的	.

或许你已经忘记了。

[naʊ] [ɪn][ˌem 'iː][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [huːm] [juː; jʊ] [siːk] . -

Now	in	me	you	see	him	whom	you	seek	.	'
现在	在	我	你	看	他	谁	你	寻找	.	-

如今，你们在我身上就能看到你们所寻找的那一位。

“ [ðə; ðɪ][oʊld] ['fɛloʊz] [kiːn] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgrəli] .

“	The	old	fellow's	keen	eyes	flashed	angrily	.
“	这	老的	同伴们	敏锐的	眼睛	闪光灯	愤怒地	.

“老人的锐利目光中闪过一丝怒意。”

- [ðə; ðɪ] [waɪt] ['streɪndʒər] [mɔks] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] .

'	The	white	stranger	mocks	me	,	'	he	said	.
-	这	白色的	陌生人	模拟	我	,	-	他	说	.

“那个白人陌生人嘲笑我，”他说。

“ [aɪ][prəu'testid] .
“ I protested .
“ 我 抗议 .

我提出了抗议。

- [noʊ] , ['fɑːðər] , [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [mɑːk] [juː; jʊ] .
' No , father , I do not mean to mock you .
- 不 , 父亲 , 我 做 不是 意思是 到 嘲笑 你 .

“不，父亲，我无意嘲讽您。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː][soʊ] ?
Why should I do so ?
为什么 应该 我 做 所以 ?

我为什么要这样做?

[bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][juː; jʊ] [sɔː] ? - “
But come now , can you describe the face of the man you saw ? ' “
但 来 现在 , 能 你 描述 这 脸 的 这 男人 你 锯 ? - “

现在，你能描述一下你看到的那个人的长相吗?

- [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] ['iːzəli] .
' I can , and easily .
- 我 能 , 和 容易地 .

“我可以，而且很容易。”

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] [ðaɪn] .
His beard was white and not as thine .
他的 胡须 曾是 白色的 和 不是 作为 你的 .

他的胡子是白色的，不像你的那么白。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːld] - ['hedɪd] ,
Moreover , he was bald - headed ,
而且 , 他 曾是 秃 - 标题 ,

此外，他还是个秃头。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skɑːr] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
and beneath his right eye was there a little scar such as he had
和 下面 他的 正确的 眼睛 曾是 那里 一个 小的 瘢痕 这样的 作为 他 有
[pər'hæps] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [hʌnt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [biːst] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
perhaps received in the hunt from some beast or the other .
也许 已收到 在 这 打猎 从 一些 兽 或者 这 其他 .

他的右眼下方有一道小小的疤痕，可能是他在狩猎时被某种野兽划伤的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] [bɪgə(r)] .
His face was long and thin , and his nose bigger .
他的 脸 曾是 长的 和 薄的 , 和 他的 鼻子 大 .

他的脸又长又瘦，鼻子比较大。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [wʌn][mæn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ?
Am I a child that I should not know one man from another ?
是 我 一个 孩子 那 我 应该 不是 知道 一 男人 从 其他 ?

难道我是个孩子，连男人和女人都分不清吗?

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][hiː; hi] . -
Thou art not he . '
你 艺术 不是 他 . -

你不是他。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] ['kɔːʃ(ə)n] .
“ It was foolish of me , but I was surprised out of all caution .
“ 它 曾是 愚蠢 的 我 , 但 我 曾是 惊讶 出去 的 全部 警告 .

“我当时真是太愚蠢了，但我出于谨慎还是感到惊讶。”

- [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][jʊr; jər] [hʌt] ?
' **How could you see so much in the dark of your hut ?**
- 如何 可以 你 看 所以 很多 在 这 黑暗的 的 你的 小屋 ?

"你怎么能在黑暗的小屋里看到那么多东西？"

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
' **I exclaimed .**
- 我 惊呼 .

我惊呼道。

" - [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['efərt] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt]
" **Mwezi rose to his feet and made a pathetic effort to hold his head erect**
" - 玫瑰 到 他的 脚 和 制成 一个 可怜的 努力 到 抓住 他的 头 直立
.
:
.

"姆韦齐站起身来，可怜兮兮地努力抬起头来。

[wɪð; wɪθ] [truː] ['neɪtɪv] ['dɪgnəti] , [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] .
With true native dignity , he ignored me and turned to the chief .
和 真的 本国的 尊严 , 他 忽略 我 和 转向 到 这 首席 .

他以真正的民族尊严，无视了我，转身走向酋长。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] , [aɪ][goʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' **With the leave of the chief , I go , ' he said .**
- 和 这 离开 的 这 首席 , 我 去 , - 他 说 .

"我遵照酋长的指示，走了。"他说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd] [wʊd] [rest][ɪn][maɪ] [pleɪs] .
' **I am old and would rest in my place .**
- 我 是 老的 和 会 休息 在 我的 地方 .

"我老了，就此安息吧。"

[fer] [ðiː] [wel] , ['fɑːðər][ʌv; əv][ðaɪ]['piːp(ə)l] .
Fare thee well , father of thy people .
票价 你 出色地 , 父亲 的 你的 人们 .

一路走好，你的子民之父。

[ðə; ði] ['hevəns] [gɑːrd] [ðiː] .
The Heavens guard thee .
这 天 警卫 你 .

上天保佑你。

[biː; bi][ɪn] [piːs] . -
Be in peace . '
是 在 和平 . -

愿你安息。

" [aɪ]['riəlaizd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['blʌndəd] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
" **I realised that I had blundered , but at the moment there was nothing**
" 我 意识到 那 我 有 犯错 , 但 在 这 片刻 那里 曾是 没有什么
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

"我意识到自己犯了错误，但当时已经无能为力了。"

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːv] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst][ɪn]['saɪləns] ,
We watched the procession move away again almost in silence ,
我们 观看 这 游行 移动 离开 再次 几乎 在 沉默 ,

我们几乎默默地看着队伍再次离去。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] ['kjʊriəsli] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] -

and	I	noticed	curiously	that	the	crowd	were	even	more	interested	in	Mwezi
和	我	注意到	奇怪的是	那	这	人群	是	甚至	更多的	感兴趣的	在	-

[ðæn; ðən][ɪn][maɪ'self] ,

than	in	myself	,
比	在	我	,

我惊奇地发现，人群对姆韦齐的兴趣甚至超过了对我的兴趣。

[ə; eɪ] [waɪt] ['streɪndʒər] .

a	white	stranger	.
一个	白色的	陌生人	.

一个陌生的白人。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [aɪ][ə'pɑːlə,dʒaɪzd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] , [huː] , [haʊ'evər] ,

When	he	was	out	of	sight	,	I	apologised	to	the	chief	,	who	,	however	,
什么时候	他	曾是	出去	的	视线	,	我	道歉	到	这	首席	,	WHO	,	然而	,

他走后，我向酋长道了歉，然而，酋长却.....

[wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['eni] [rɔːŋ] .

would	not	hear	that	I	had	done	any	wrong	.
会	不是	听到	那	我	有	完毕	任何	错误的	.

我根本不愿承认自己做错了什么。

[hiː; hi][hɪm'self] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd]

He	himself	showed	me	back	to	the	house	set	apart	for	us	and	invited
他	他自己	显示	我	后退	到	这	房子	放	除	为了	我们	和	受邀

[ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

me	to	feast	with	him	in	the	evening	.
我	到	盛宴	和	他	在	这	晚上	.

他亲自带我回到为我们准备的房子，并邀请我晚上和他一起赴宴。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

He	gave	me	leave	to	speak	to	his	people	,
他	给予	我	离开	到	说话	到	他的	人们	,

他允许我与他的人民交谈，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][dɔːg] - ['taɪərd] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd]

and	I	remember	that	I	was	so	dog	-	tired	that	I	lay	down	at	once	and
和	我	记住	那	我	曾是	所以	狗	-	疲劳的	那	我	躺	向下	在	一次	和

[slept] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

slept	for	the	rest	of	the	day	.
睡着了	为了	这	休息	的	这	天	.

我记得当时我累得像条狗，立刻躺下睡了一整天。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'membər] - ,

“	In	the	morning	,	however	,	I	remembered	Mwezi	,
“	在	这	早晨	,	然而	,	我	记得	-	,

“然而，早上我却想起了姆韦齐，

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [tʃiːf] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	told	the	chief	that	I	would	like	to	go	and	call	on	him	.
和	讲述	这	首席	那	我	会	喜欢	到	去	和	称呼	在	他	.

我告诉酋长，我想去拜访他。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

I	determined	to	do	what	I	could	for	the	old	fellow's	peace	of	mind	,
我	决定	到	做	什么	我	可以	为了	这	老的	同伴们	和平	的	头脑	,

我决心尽我所能，让这位老人安心。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [bɔɪz] , [wiː; wi][set] [aʊt] .

and	,	with	a	guide	and	one	of	my	own	boys	,	we	set	out	.
和	,	和	一个	指导	和	一	的	我的	自己的	男孩们	,	我们	放	出去	.

于是，在一位向导和我的一个儿子的带领下，我们出发了。

“ [ðə; ði] [wei] [led] [θruː] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [hʌt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

“	The	way	led	through	the	native	huts	and	without	them	.
”	这	方式	引领	通过	这	本国的	小屋	和	没有	他们	.

“这条路穿过土著人的茅屋，也有人没有茅屋。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdaʊn'hɪl] ['goʊɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn]['æfrɪkən] ['fæʃ(ə)n] ,

It	was	downhill	going	,	as	the	village	,	in	African	fashion	,
它	曾是	下坡	去	,	作为	这	村庄	,	在	非洲	时尚	,

情况开始每况愈下，就像这个村庄以非洲的方式发展一样。

[wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][raɪz] [wɪtʃ] ['kʌlmineitid] [ɪn][ðə; ði] ['tʃiːfs] [hʌt] ,

was	built	on	the	side	of	a	rise	which	culminated	in	the	chief's	hut	,
曾是	建造	在	这	边	的	一个	上升	哪个	达到顶峰	在	这	酋长的	小屋	,

它建在一处小山坡的侧面，山顶就是酋长的茅屋。

[waɪl] - [lɪvd] , ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

while	Mwezi	lived	,	very	close	to	the	source	of	the	river	I	have	mentioned	.
尽管	-	居住地	,	非常	关闭	到	这	来源	的	这	河	我	有	提及	.

姆韦齐居住的地方离我提到的那条河的源头很近。

[wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [θruː] [triːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['græsi] ['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv][pər'hæps] ['θɜːrti] ['peɪsɪz] [waɪd] ,

We	emerged	through	trees	into	a	grassy	open	space	of	perhaps	thirty	paces	wide	,
我们	出现	通过	树木	进入	一个	草丛	打开	空间	的	也许	三十	步幅	宽的	,

我们穿过树林，来到一片大约三十步宽的草地上。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] [bɪ'niːθ]

and	I	saw	at	once	the	old	fellow	sitting	at	the	door	of	his	hut	beneath
和	我	锯	在	一次	这	老的	同伴	坐着	在	这	门	的	他的	小屋	下面

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][vaɪn] [wɪtʃ] [gruː] [lʌg'ʒʊriəntli] ['oʊvər][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ruːf] .

the	shade	of	a	wild	vine	which	grew	luxuriantly	over	the	porch	and	roof	.
这	阴影	的	一个	荒野	藤	哪个	生长	茂盛地	超过	这	门廊	和	屋顶	.

我立刻看到那位老人坐在他的小屋门口，在一株茂盛的野生藤蔓的荫蔽下，这株藤蔓覆盖了门廊和屋顶。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['griːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [noʊt][æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	too	much	occupied	in	greeting	him	to	take	note	at	once	of	the
我	曾是	也	很多	占领	在	问候	他	到	拿	笔记	在	一次	的	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

我当时忙着跟他打招呼，一时没注意到那栋建筑。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θɔːd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	when	we	were	seated	,	and	he	had	been	thawed	out	of	his
但	什么时候	我们	是	坐着	,	和	他	有	到过	解冻	出去	的	他的

[fɜːrst] ['kuːlnəs] ,

first	coolness	,
第一的	凉爽	,

但当我们坐下后，他最初的冷漠也消散了，

[aɪ] [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	looked	more	closely	at	it	.
我	看起来	更多的	密切	在	它	.

我仔细看了看。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

It	interested	me	.
它	感兴趣的	我	.

我对此很感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] [ʃeɪp] , [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] ['neɪtɪv] [hʌt] ,

It	was	long	in	shape	,	much	longer	than	the	usual	native	hut	,
它	曾是	长的	在	形状	,	很多	更长	比	这	通常	本国的	小屋	,

它的形状很长，比通常的土著小屋要长得多。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θriː] ['wɪndoʊz] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ['rʌfli]
and 和 **with** 和 **three** 三 **windows** 视窗 **narrow** 狭窄的 **and** 和 **pointed** 尖 **,** , **one** 一 **of** 的 **them** 他们 **now** 现在 **roughly** 大致
[blɑːkt] [wɪð; wɪθ] [sɑːd] .
blocked 已屏蔽 **with** 和 **sods** 草皮 **.** .

有三扇狭窄的尖窗，其中一扇现在被草皮粗略地堵住了。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːlz] , ['getɪŋ] [ʌp][tuː; tə][duː][soʊ] .
I 我 **examined** 检查 **the** 这 **stones** 石头 **of** 的 **the** 这 **walls** 墙壁 **,** , **getting** 获得 **up** 向上 **to** 到 **do** 做 **so** 所以 **.** .

我起身仔细查看了墙上的石头。

[ðeɪ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kerfəli] [leɪd][ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl][ɪn]
They 他们 **struck** 击 **me** 我 **as** 作为 **being** 存在 **old** 老的 **and** 和 **much** 很多 **more** 更多的 **carefully** 小心 **laid** 铺设 **than** 比 **is** 是 **usual** 通常 **in** 在
['neɪtɪv] [wɜːrk] . “
native 本国的 **work** 工作 **.** . **“** “

我觉得它们年代久远，而且比本地作品通常的制作工艺要精细得多。

- [dɪd][juː; jʊ] [bɪld] [ðɪs] [haʊs] [jɔːr'self] , [oʊld][mæn] ?
' - **Did** 做过 **you** 你 **build** 建造 **this** 这 **house** 房子 **yourself** 你自己 **,** , **old** 老的 **man** 男人 **?** ?

“老头，这房子是你自己盖的吗？”

- [aɪ] [æskt] .
' - **I** 我 **asked** 问 **.** .

我问了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [meɪd] . - “
' - **It** 它 **is** 是 **well** 出色地 **made** 制成 **.** . **'** - **“** “

“做工精良。”

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] .
' - **I** 我 **did** 做过 **not** 不是 **build** 建造 **it** 它 **,** , **'** - **he** 他 **said** 说 **.** .

“这不是我建造的，”他说。

- [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
' - **I** 我 **found** 成立 **it** 它 **here** 这里 **.** .

我在这里找到了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['empti] [fɔːr; fər]
When 什么时候 **I** 我 **came** 来了 **to** 到 **Mtakatifuni** - **,** , **it** 它 **was** 曾是 **empty** 空的 **and** 和 **had** 有 **been** 到过 **empty** 空的 **for** 为了
[lɔːŋ] .
long 长的 **.** .

我来到姆塔卡蒂富尼的时候，那里空无一人，而且已经空置了很久。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːf] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [fjuː] [keɪm] [nɪr] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .
There 那里 **was** 曾是 **no** 不 **roof** 屋顶 **to** 到 **it** 它 **in** 在 **those** 那些 **days** 天 **,** , **and** 和 **few** 很少 **came** 来了 **near** 靠近 **the** 这 **place** 地方 **.** .

当时那里没有屋顶，很少有人靠近。

[bʌt; bət] [ðæt] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] .
But 但 **that** 那 **suited** 适合 **me** 我 **.** .

但这正合我意。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

My	mind	was	full	of	him	whom	I	had	seen	,
我的	头脑	曾是	满的	的	他	谁	我	有	已见	,

我的脑海里全是我见过的那个人，

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪt][hɪm; ɪm] [hɪr] .

and	my	spirit	told	me	that	I	should	await	him	here	.
和	我的	精神	讲述	我	那	我	应该	等待	他	这里	.

我的直觉告诉我，我应该在这里等他。

[ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [noʊ] ['kaʊnsələr] ['noʊɪŋ] [ɔːt] [ə'baʊt]

The	father	of	the	chief	then	gave	it	me	,	no	councillor	knowing	aught	about
这	父亲	的	这	首席	然后	给予	它	我	,	不	议员	会心	零	关于

[ˌaɪ 'tiː] . - “

it	.	'	“
它	.	-	“

酋长的父亲把它给了我，当时没有一个议员对此知情。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][plaːntid] [ðɪs] [vaɪn][ænd; ənd] [klɪrd] [ðɪs] [speɪs] , [pər'hæps] ? - “

'	And	you	planted	this	vine	and	cleared	this	space	,	perhaps	?	'	“
-	和	你	已种植	这	藤	和	已清除	这	空间	,	也许	?	-	“

“或许是你种下了这株葡萄藤，清理了这块地？”

- [aɪ][dɪd][nɑːt] .

'	I	did	not	.
-	我	做过	不是	.

'我没有。

[aɪ][dɪd][bʌt; bət][treɪn][ðə; ði][vaɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [blɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

I	did	but	train	the	vine	which	had	blocked	the	door	,
我	做过	但	火车	这	藤	哪个	有	已屏蔽	这	门	,

我只是修剪了挡住门的那株藤蔓。

[ænd; ənd][kʌt] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn]

and	cut	down	for	the	wood	of	the	roof	the	young	trees	that	had	grown
和	切	向下	为了	这	木头	的	这	屋顶	这	年轻的	树木	那	有	生长

[hɪr] .

here	.
这里	.

他们砍伐了这里生长的小树，用作屋顶的木材。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ʌðər] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . - “

But	some	other	had	cleared	the	ground	before	me	.	'	“
但	一些	其他	有	已清除	这	地面	前	我	.	-	“

但有人已经先我一步清理了场地。

- [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [wɪ'ðɪn] , - ?

'	Would	you	mind	if	I	looked	within	,	Mwezi	?
-	会	你	头脑	如果	我	看起来	之内	,	-	?

“姆韦齐，你介意我看看你的内心吗？”

- [aɪ] ['kwestʃənd] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd]

'	I	questioned	,	for	to	tell	you	the	truth	my	curiosity	was	thoroughly	aroused
-	我	被质问	,	为了	到	告诉	你	这	真相	我的	好奇心	曾是	彻底	被唤醒

.

:
.

“我提出疑问，说实话，我的好奇心被彻底激发了。”

“ [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [gɑːt][ʌp] ['kɜːrtiəsli] .

“	The	old	fellow	got	up	courteously	.
“	这	老的	同伴	得到	向上	礼貌地	.

“老人彬彬有礼地起身了。”

- ['entər] , [waɪt] [mæn] , - [sed] [hiː; hi] .
' **Enter** , **white** **man** , ' **said** **he** .
- 进入 , 白色的 男人 , - 说 他 .

“进来吧，白人，”他说。

- [maɪ] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['stuːlz] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː 'es] [bɪr] .
' **My** **sons** **shall** **bring** **the** **stools** **and** **fetch** **us** **beer** .
- 我的 儿子们 将 带来 这 凳子 和 拿来 我们 啤酒 .

“我的儿子们会搬来凳子，还会给我们弄来啤酒。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [oʊld] [ænd; ənd] [pʊr] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['welkəm] .
I **am** **old** **and** **poor** , **but** **you** **are** **welcome** .
我 是 老的 和 贫穷的 , 但 你 是 欢迎 .

我年老又穷，但欢迎你来。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ,
You **are** **at** **least** **of** **the** **people** **of** **him** **I** **saw** , **and** **shall** **I** ,
你 是 在 至少 的 这 人们 的 他 我 锯 , 和 将 我 ,

你至少是我所见到的那位信徒中的一员，而我呢?

[ɪn] [maɪ] ['sɑːroʊ] , [fər'bɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ? -
in **my** **sorrow** , **forbid** **you** **to** **come** **in** **?** '
在 我的 悲哀 , 禁止 你 到 来 在 ? -

我悲痛欲绝，竟禁止你进来?

“ [wiː; wi] ['entərd] .
“ **We** **entered** .
“ 我们 进入 .

我们进去了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] [baɪ] [ə; eɪ] [sɑːd] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] , ['pleɪnli] ['riːs(ə)nt] [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,
The **place** **was** **divided** **into** **two** **by** **a** **sod** **partition** , **plainly** **recent** **in** **construction** ,
这 地方 曾是 分割 进入 二 经过 一个 草皮 分割 , 显然 最近的 在 建造 ,

这个地方被一道草皮隔墙分成了两部分，显然是新近修建的。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [dɪsə'pɔɪntɪdli] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .
and **I** **looked** **disappointedly** **at** **what** **I** **could** **see** .
和 我 看起来 失望地 在 什么 我 可以 看 .

我失望地看着眼前的景象。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [skænt] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [hʌt] — [ə; eɪ] - , [sʌm; səm]
There **were** **the** **usual** **scant** **furnishings** **of** **a** **native** **hut** **—** **a** **kitanda** , **some**
那里 是 这 通常 稀少 家具 的 一个 本国的 小屋 — 一个 - , 一些
[pɔts] ,
pots ,
锅 ,

小屋里摆放着当地人小屋里常见的简陋家具——一个基坦达（kitanda，一种印度传统炊具）、一些陶罐、

[ə; eɪ] [stuːl] [ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ] [fjuː] [spiə] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .
a **stool** **or** **two** , **a** **few** **spears** **in** **a** **corner** .
一个 凳子 或者 二 , 一个 很少 长矛 在 一个 角落 .

一两张凳子，角落里放着几根长矛。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn'kriːst] ['tenfoʊld] .
But **when** **I** **passed** **round** **the** **partition** , **my** **interest** **increased** **tenfold** .
但 什么时候 我 通过了 圆形的 这 分割 , 我的 兴趣 增加 十倍 .

但当我绕过隔板时，我的兴趣增加了十倍。

[aɪ] ['iːv(ə)n] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
I **even** **cried** **out** **in** **my** **astonishment** .
我 甚至 哭 出去 在 我的 惊讶 .

我惊讶得甚至叫出了声。

“ [aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] [ə'proʊtʃ]

“	I	saw	what	I	had	not	been	able	to	see	from	the	fact	of	my	approach
“	我	锯	什么	我	有	不是	到过	有能力的	到	看	从	这	事实	的	我的	方法

[frʌm; frəm][ðə; ði] [west][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

from	the	west	of	the	clearing	.
从	这	西方	的	这	清理	.

“由于我从空地西侧接近，所以看到了我之前看不到的东西。”

[ðə; ði] ['iːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hʌt][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪlt] ['skwerli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	eastern	end	of	the	hut	was	not	built	squarely	as	the	other	,
这	东	结尾	的	这	小屋	曾是	不是	建造	完全	作为	这	其他	,

小屋的东端不像其他部分那样建造得方正。

[bʌt; bət] ['rʌfli] ['raʊndɪd] [ɪn] [wʌt] ['elsˌwer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [hæv; həv] [kɔːld] [æn; ən]

but	roughly	rounded	in	what	elsewhere	I	should	unhesitatingly	have	called	an
但	大致	圆润	在	什么	别处	我	应该	毫不犹豫	有	称为	一个

[æps] ,

apse	,
后殿	,

但大致呈圆形，在其他地方我应该毫不犹豫地称之为后殿。

[ænd; ənd] [sɪns] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['næroʊ]

and	since	on	either	side	there	were	still	visible	a	couple	of	those	narrow
和	自从	在	任何一个	边	那里	是	仍然	可见的	一个	夫妻	的	那些	狭窄的

['pɔɪntɪd] ['wɪndoʊz] ,

pointed	windows	,
尖	视窗	,

而且两侧还能看到几扇那种狭长的尖窗，

[waɪl] [ðə; ði] [flɔːr] [speɪs] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['empti] , [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ]

while	the	floor	space	was	practically	empty	,	the	suggestion	of	a
尽管	这	地面	空间	曾是	几乎	空的	,	这	建议	的	一个

['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

chapel	was	complete	.
教堂	曾是	完全的	.

虽然室内空间几乎空无一物，但教堂的雏形已经显现。

[aɪ] [ɔːt] , [pər'hæps] , [tuː; tə][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [bɜːrst][ɑːn]

I	ought	,	perhaps	,	to	have	guessed	it	before	,	but	the	thought	burst	on
我	应该	,	也许	,	到	有	猜对了	它	前	,	但	这	想法	爆裂	在

[ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] .

me	suddenly	.
我	突然	.

我或许应该早点想到，但这个想法是突然涌上心头的。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [nɪr] [ðə; ði] [striːm] ['rædər] [ðæn; ðən][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði][ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] ,

The	situation	,	near	the	stream	rather	than	up	on	the	hill	,	the	orientation	,
这	情况	,	靠近	这	溪流	相当	比	向上	在	这	爬坡道	,	这	方向	,

地点靠近溪流而不是山顶，朝向也不同，

[ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði][vaɪn] , [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] — ['evriθɪŋ] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

the	unusual	length	,	the	vine	,	the	clearing	—	everything	pointed	in	the	same
这	异常	长度	,	这	藤	,	这	清理	—	一切	尖	在	这	相同的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

不寻常的长度、藤蔓、空地——所有的一切都指向同一个方向。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld]['mænz]['stɔːri] .

And	then	the	old	man's	story	.
和	然后	这	老的	男人的	故事	.

然后是老人的故事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ə'meɪzd] .
I **was** **frankly** **amazed** **.**
我 曾是 坦率地说 惊叹 .

说实话，我感到非常惊讶。

“ [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [mʌd] [wɔːl]
“ **I** **turned** **and** **saw** **him** **standing** **in** **the** **doorway** **,** **his** **hand** **on** **the** **mud** **wall**
“ 我 转向 和 锯 他 常设 在 这 门口 , 他的 手 在 这 泥 墙
[fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ,
for **support** **,**
为了 支持 ,

我转过身，看见他站在门口，一只手扶着泥墙。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] .
his **eyes** **peering** **at** **me** **from** **his** **bowed** **head** **.**
他的 眼睛 窥视 在 我 从 他的 鞠躬 头 .

他低着头，用眼神凝视着我。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌmoʊmən'terəli] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ˌhɪðər'tuː] [kept] [frʌm; frəm]
If **I** **had** **been** **momentarily** **suspicious** **of** **a** **knowledge** **hitherto** **kept** **from**
如果 我 有 到过 片刻 可疑的 的 一个 知识 迄今为止 保留 从
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

如果我曾对之前一直被隐瞒的信息有过片刻的怀疑，

[ɔːl] [fled] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
all **fled** **at** **the** **sight** **of** **him** **.**
全部 逃亡 在 这 视线 的 他 .

众人一见到他就逃走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [træns'pærəntli] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['iːgər] .
He **was** **transparently** **honest** **and** **eager** **.**
他 曾是 透明地 诚实的 和 渴望的 .

他为人坦诚直率，热情积极。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [waɪt] [mæn] ?
' **What** **is** **it** **,** **white** **man** **?**
- 什么 是 它 , 白色的 男人 ?

“什么事，白人？”

- [hiː; hi] ['kweɪvəd] . “
' **he** **quavered** **.** **“**
- 他 颤抖 . “

他颤抖了。

- - , - [sed] [aɪ] , - [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndər] .
' **Mwezi** **,** **'** **said** **I** **,** **'** **here** **is** **a** **strange** **thing** **and** **a** **wonder** **.**
- - , - 说 我 , - 这里 是 一个 奇怪的 事物 和 一个 想知道 .

“姆韦齐，”我说，“这是一件奇怪的事情，也是一个奇迹。”

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər]['vɪʒ(ə)n][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,
You **tell** **me** **that** **you** **saw** **in** **your** **vision** **a** **white** **man** **,**
你 告诉 我 那 你 锯 在 你的 想象 一个 白色的 男人 ,

你告诉我，你在幻象中看到了一个白人，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] .
and **I** **know** **from** **what** **you** **say** **that** **he** **was** **a** **priest** **.**
和 我 知道 从 什么 你 说 那 他 曾是 一个 牧师 .

从你的话里我知道他是一位牧师。

[juː; jʊ] ['trævld] [fɑːr] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['spɪrɪt][sent][juː; jʊ] [hɪr] .

You	**travelled**	**far**	**,**	**and**	**your**	**spirit**	**sent**	**you**	**here**	**.**
你	旅行	远的	,	和	你的	精神	发送	你	这里	.

你远道而来，你的灵魂指引你来到这里。

[wel] , [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

Well	**,**	**I**	**do**	**not**	**doubt**	**that**	**this**	**house**	**of**	**yours**	**was**	**once**	**a**	**place**	**of**	**worship**	**,**
出色地	,	我	做	不是	怀疑	那	这	房子	的	你的	曾是	一次	一个	地方	的	崇拜	,

我毫不怀疑你这栋房子曾经是礼拜场所。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [waɪt] [priːsts] .

and	**I**	**think**	**it**	**was**	**built**	**by**	**white**	**priests**	**.**
和	我	思考	它	曾是	建造	经过	白色的	神父	.

我觉得它是白人神父建造的。

[θɪŋk] [naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ? -

Think	**now**	**,**	**have**	**you**	**heard**	**of**	**no**	**such**	**thing**	**?**	**'**
思考	现在	,	有	你	听到	的	不	这样的	事物	?	-

想想看，你难道没听说过这种事吗?

“ [hiː; hi] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .

“	**He**	**swayed**	**a**	**little**	**as**	**he**	**stood**	**,**	**and**	**did**	**not**	**answer**	**at**	**once**	**.**
“	他	摇摆	一个	小的	作为	他	站立	,	和	做过	不是	回答	在	一次	.

他站着的时候身体微微摇晃了一下，没有立刻回答。

[ðen] [hiː; hi] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Then	**he**	**slowly**	**shook**	**his**	**head**	**.**
然后	他	缓慢地	摇晃	他的	头	.

然后他缓缓摇了摇头。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	**I**	**have**	**heard**	**nothing**	**,**	**nothing**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	我	有	听到	没有什么	,	没有什么	,	-	他	说	.

“我什么也没听到，什么也没听到，”他说。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [nʌn] [noʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [waɪt] [mæn] .

'	**If**	**it**	**be**	**so**	**,**	**none**	**know**	**of**	**these**	**things**	**,**	**white**	**man**	**.**
-	如果	它	是	所以	,	没有任何	知道	的	这些	事物	,	白色的	男人	.

“如果真是这样，白人中没有人知道这些事。”

[ɑːrt] [ðaʊ] [ʃʊr] ?

Art	**thou**	**sure**	**?**
艺术	你	当然	?

你确定吗?

[ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] [mɑːk] [ˌem 'iː] [ə'gen] . - “

Thou	**wouldst**	**not**	**mock**	**me**	**again**	**.**	**'**	**“**
你	会	不是	嘲笑	我	再次	.	-	“

你不会再嘲笑我了。

- - , - [aɪ][kraɪd] ['iːgərli] , - [aɪ][duː][nɑːt] [mɑːk] [juː; jʊ] .

'	**Mwezi**	**,**	**'**	**I**	**cried**	**eagerly**	**,**	**'**	**I**	**do**	**not**	**mock**	**you**	**.**
-	-	,	-	我	哭	急切地	,	-	我	做	不是	嘲笑	你	.

“姆韦齐，”我急切地喊道，“我没有嘲笑你。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ?

Why	**should**	**I**	**do**	**any**	**such**	**thing**	**?**
为什么	应该	我	做	任何	这样的	事物	?

我为什么要这么做?

[aɪ]['kænɑːt] [jet] [tel] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [bɪld] [fɔːr; fər] [prerz] ,

I	**cannot**	**yet**	**tell**	**certainly**	**,**	**but**	**this**	**place**	**is**	**such**	**as**	**we**	**build**	**for**	**prayers**	**,**
我	不能	然而	告诉	当然	,	但	这	地方	是	这样的	作为	我们	建造	为了	祈祷	,

我现在还不能确定，但这地方很像我们用来祈祷的地方。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [jet] [meɪk] [ʃʊr] .
and **we** **may** **yet** **make** **sure** **.**
和 我们 可能 然而 制作 当然 .

我们或许最终能够做到。

[meɪ] [aɪ] [sɜːrtʃ] [mɔːr] ['dɪlɪdʒəntli] ? - “
May **I** **search** **more** **diligently** **?** **'** **“**
可能 我 搜索 更多的 勤勉地 ? - “

我可以更仔细地查找吗?

- [duː] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] , [maɪ][sʌn] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][hændz]['kænɑːt] ,
' **Do** **what** **thou** **wilt** **,** **my** **son** **,** **'** **said** **he** **,** **'** **and** **if** **my** **hands** **cannot** **,**
- 做 什么 你 枯萎 , 我的 儿子 , - 说 他 , - 和 如果 我的 双手 不能 ,

“孩子，你想做什么就做什么吧,”他说，“如果我的双手做不到，

[maɪ]['spɪrɪt] [wɪl] [help] [ðiː] . -
my **spirit** **will** **help** **thee** **.** **'**
我的 精神 将要 帮助 你 . -

我的灵魂会帮助你。

“ [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][ə; eɪ][kloʊz]['skruːtəni] .
“ **There** **and** **then** **I** **began** **a** **close** **scrutiny** **.**
“ 那里 和 然后 我 开始 一个 关闭 审查 .

“当时我就开始仔细审查。”

[aɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] , ['meʒərd] , [tæpt] , [sɔːt] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
I **went** **outside** **,** **measured** **,** **tapped** **,** **sought** **,** **but** **I** **found** **nothing** **more** **.**
我 去 外部 , 测量 , 轻敲 , 寻求 , 但 我 成立 没有什么 更多的 .

我走到外面，测量、敲击、寻找，但什么也没找到。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] [stuːp] , [ə; eɪ] [krɔːs] , [ə; eɪ] [ruːd] [pɪ'saɪnə] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ]
If **there** **had** **ever** **been** **a** **stoup** **,** **a** **cross** **,** **a** **rude** **piscina** **,** **they** **had** **long**
如果 那里 有 曾经 到过 一个 圣汤 , 一个 叉 , 一个 粗鲁的 游泳池 , 他们 有 长的
[sɪns] [gɔːn] .
since **gone** **.**
自从 已消失 .

如果这里曾经有过圣水钵、十字架或简陋的圣水池，那它们也早已消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [səːtʃt] ,
But **the** **more** **I** **searched** **,**
但 这 更多的 我 搜索 ,

但我越是搜索，

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃʊr] [gruː] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] .
the **more** **sure** **grew** **my** **conviction** **that** **the** **place** **had** **been** **a** **chapel** **.**
这 更多的 当然 生长 我的 定罪 那 这 地方 有 到过 一个 教堂 .

我越发确信，这里曾经是一座小教堂。

[æt; ət][læst][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][rest] , [ænd; ənd] [waɪl] ['restɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] . “
At **last** **I** **sat** **down** **to** **rest** **,** **and** **while** **resting** **,** **I** **had** **an** **idea** **.** **“**
在 最后的 我 卫星 向下 到 休息 , 和 尽管 休息 , 我 有 一个 主意 . “

最后我坐下来休息，休息的时候，我突然想到一个主意。

- - , - [aɪ] [sed] , - [hæv; həv][juː; jʊ]['evər][dʌg] [ʌp][ðə; ði] [flɔːr] ? -
' **Mwezi** **,** **'** **I** **said** **,** **'** **have** **you** **ever** **dug** **up** **the** **floor** **?** **'**
- - , - 我 说 , - 有 你 曾经 挖 向上 这 地面 ? -

“姆韦齐,”我说，“你挖开过地板吗？”

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **He** **shook** **his** **head** **.**
“ 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][dɪg][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ?
' **Why** **should** **I** **dig** **it** **up** **?**
- 为什么 应该 我 挖 它 向上 ?

我为什么要把它挖出来?

- [hiː; hi] [æskt] . “
' **he** **asked** **.** **“**
- 他 问 . “

“他问道。”

- [wʊd] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] ?
' **Would** **you** **allow** **me** **to** **do** **so** **?**
- 会 你 允许 我 到 做 所以 ?

你允许我这样做吗?

- [aɪ] [ˈkwiərid] .
' **I** **queried** **.**
- 我 查询 .

我问道。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [ˈdaʊtf(ə)l] .
“ **He** **looked** **doubtful** **.**
“ 他 看起来 疑 .

他看起来很犹豫。

- [bʌt; bət] [waɪ] ?
' **But** **why** **?**
- 但 为什么 ?

'但为什么?

- [hiː; hi] [æskt] [əˈgen] , [səˈspɪʃəsli] .
' **he** **asked** **again** **,** **suspiciously** **.**
- 他 问 再次 , 可疑地 .

他再次问道，语气中带着怀疑。

- [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][dɪg]['iːv(ə)n] [naʊ] ? -
' **And** **would** **you** **dig** **even** **now** **?** **'**
- 和 会 你 挖 甚至 现在 ? -

“即使现在，你还会去挖掘吗？”

“ [aɪ] [læft] .
“ **I** **laughed** **.**
“ 我 笑了 .

我笑了。

- [wel] , [nɑːt][æt; ət][wʌns] , - [aɪ] [sed] .
' **Well** **,** **not** **at** **once** **,** **'** **I** **said** **.**
- 出色地 , 不是 在 一次 , - 我 说 .

“嗯，不会马上就做，”我说。

- [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [haʊs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɜːrst] .
' **We** **must** **find** **a** **new** **house** **for** **you** **first** **.**
- 我们 必须 寻找 一个 新的 房子 为了 你 第一的 .

“我们首先得为你找到一套新房子。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [raɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['berid] [hɪr] ,
But **if** **I** **am** **right** **,** **it** **may** **be** **that** **things** **are** **buried** **here** **,**
但 如果 我 是 正确的 , 它 可能 是 那 事物 是 埋葬 这里 ,

但如果我没猜错，这里可能埋藏着什么东西。

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stoʊnz] [wɪtʃ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [teɪl] .
or **that** **there** **are** **stones** **which** **will** **tell** **me** **a** **tale** **.**
或者 那 那里 是 石头 哪个 将要 告诉 我 一个 故事 .

或者说，有些石头会给我讲述一个故事。

[siː] , [ðə; ði] [flɔːr] [ɪz] ['haɪər] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

See	**,**	**the**	**floor**	**is**	**higher**	**now**	**than**	**it**	**was**	**.**
看	,	这	地面	是	更高	现在	比	它	曾是	.

你看，现在的地板比以前高了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][step] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] [hæz; həz] ['nɪrli] ['kʌvərd]

There	**was**	**a**	**step**	**here**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**the**	**mud**	**has**	**nearly**	**covered**
那里	曾是	一个	步	这里	在	这	门	,	和	这	泥	有	几乎	涵盖

[ˌaɪ 'tiː] . - “

it	**.**	**'**	**”**
它	.	-	”

门口原本有个台阶，现在几乎被泥浆覆盖了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['smiərɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , [hæf] [kən'temptʃuəsli] .

'	**It**	**is**	**but**	**the**	**smearing**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**half**	**contemptuously**	**.**
-	它	是	但	这	涂抹	,	-	他	说	,	一半	轻蔑地	.

“这不过是抹黑罢了，”他半是轻蔑地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神父的故事——埃蒂安神父，(The Priest's Tale - Père Etienne From The)

“ [ðæt] [raʊzd] [ˌem ˈiː] .
“ That roused me .
“ 那 唤醒 我 .

“这让我很激动。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈkliːnɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]
Of course I know the native habit of cleaning a house by putting down a
的 课程 我 知道 这 本国的 习惯 的 打扫 一个 房子 经过 推杆 向下 一个
[freʃ] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [mʌd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌŋ] ,
fresh layer of mud mixed with a little dung ,
新鲜的 层 的 泥 混合 和 一个 小的 粪 ,

我当然知道当地人有在房屋底部铺一层混有少量粪便的新鲜泥浆来清洁房屋的习惯。

[wɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [ˈreɪzɪz] [ðə; ði] [flɔːr] [kənˈsɪdərəbli] .
which in time raises the floor considerably .
哪个 在 时间 提高 这 地面 相当 .

随着时间的推移，这会大幅提高底线。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɔːf][baɪ][ðæt] .
But I was not to be put off by that .
但 我 曾是 不是 到 是 放 离开 经过 那 .

但我并没有因此气馁。

[bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsmiəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænz][taɪm] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [θroʊn]
Below the smearing of the old man's time might be a layer of earth thrown
以下 这 涂抹 的 这 老的 男人的 时间 可能 是 一个 层 的 地球 抛掷
[ɪn][tuː; tə][haɪd] [ˈsʌmθɪŋ] .
in to hide something .
在 到 隐藏 某物 .

在老人岁月的痕迹之下，可能还覆盖着一层泥土，用来掩盖某些东西。

[aɪ] [glɑːnst] [raʊnd] .
I glanced round .
我 瞥了一眼 圆形的 .

我环顾四周。

- [meɪ] [aɪ] [ˈbɔːroʊ] [ə; eɪ] [spɪr] ?
' May I borrow a spear ?
- 可能 我 借 一个 矛 ?

我可以借用一根长矛吗?

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

“ [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][aɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ]
“ He nodded , and I selected one from the corner with a long
“ 他 点头 , 和 我 已选 一 从 这 角落 和 一个 长的
[θɪn] [bleɪd] .
thin blade .
薄的 刀刃 .

他点了点头，我从角落里选了一把刀，刀刃又长又细。

[ðen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ,
Then **I** **went** **into** **the** **inner** **room** **,**
然后 我 去 进入 这 内 房间 ,

然后我进了内室，

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'gen] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪrɪŋ] [oʊld] [aɪz] .
and **he** **came** **and** **stood** **again** **to** **watch** **me** **with** **his** **peering** **old** **eyes** **.**
和 他 来了 和 站立 再次 到 手表 我 和 他的 窥视 老的 眼睛 .

他走过来，又站在那里，用他那双炯炯有神的老眼睛看着我。

['ʌndər] [hɪz; ɪz]['skruːtəni] , [aɪ][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] [æps] [ænd; ənd] [θrʌst] ['daʊnwərd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ]
Under **his** **scrutiny** **,** **I** **began** **in** **the** **apse** **and** **thrust** **downward** **as** **far** **as** **I**
在下面 他的 审查 , 我 开始 在 这 后殿 和 推力 向下 作为 远的 作为 我
[kʊd; kəd] .
could **.**
可以 .

在他的注视下，我从后殿开始，尽可能地向下猛冲。

[ðə; ði] [bleɪd] [sæŋk][tuː; tə][ɪts] [hɪlt] ['ferli] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
The **blade** **sank** **to** **its** **hilt** **fairly** **easily** **,** **and** **that** **was** **all** **.**
这 刀刃 沉没 到 它是 剑柄 相当 容易地 , 和 那 曾是 全部 .

刀刃很轻松地就没入了刀柄，事情就此结束。

“ [ðʌs] [aɪ] [stæbd] [ʌn'tɪl][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æps] , [ænd; ənd] [ðen] ,
“ **Thus** **I** **stabbed** **until** **I** **came** **to** **the** **string** **of** **the** **apse** **,** **and** **then** **,**
“ 因此 我 刺伤 直到 我 来了 到 这 细绳 的 这 后殿 , 和 然后 ,

于是我一路刺，直到刺到后殿的弦轴，然后，

['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
almost **at** **once** **,** **I** **made** **a** **discovery** **.**
几乎 在 一次 , 我 制成 一个 发现 .

几乎就在同时，我有了发现。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [strʌk] [ə; eɪ] [stoʊn] .
The **point** **of** **the** **blade** **struck** **a** **stone** **.**
这 观点 的 这 刀刃 击 一个 石头 .

刀尖击中了一块石头。

[ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] [mɔːr] .
A **foot** **to** **the** **left** **,** **it** **touched** **again** **,** **and** **a** **foot** **more** **.**
一个 脚 到 这 左边 , 它 感动 再次 , 和 一个 脚 更多的 .

向左挪了一英尺，它又碰到了，再挪了一英尺。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [stoʊn] [slæb][wʌz; wəz] ['berid] [ðer; ðər]
In **a** **few** **minutes** **I** **was** **all** **but** **certain** **that** **a** **stone** **slab** **was** **buried** **there**
在 一个 很少 分钟 我 曾是 全部 但 肯定 那 一个 石头 板 曾是 埋葬 那里
.
:
.

几分钟后，我几乎可以肯定那里埋着一块石板。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] .
You **may** **imagine** **my** **excitement** **.**
你 可能 想象 我的 激动 .

你可以想象我当时的兴奋心情。

“ - [kɔːld] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] [sent] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [hoʊ] .
“ **Mwezi** **called** **his** **sons** **and** **sent** **one** **for** **a** **native** **hoe** **.**
“ - 称为 他的 儿子们 和 发送 一 为了 一个 本国的 锄 .

“姆韦齐叫来他的儿子们，派一个儿子去拿了一把土锄。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [wiː; wi] [ɔːl] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [waɪl] [hiː; hi] [ˈsloʊli] [dʌg] [ʌp] [ðə; ði]

When	he	returned	,	we	all	gathered	about	the	place	while	he	slowly	dug	up	the
什么时候	他	返回	,	我们	全部	聚集	关于	这	地方	尽管	他	缓慢地	挖	向上	这

[ˈtræmpld] [mʌd] .

trampled	mud	.
践踏	泥	.

他回来后，我们都围在原地，看着他慢慢地挖开被踩踏的泥土。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ə; eɪ] [stoʊn] [slæb] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə] [vjuː] ,

In	a	few	minutes	a	stone	slab	was	being	exposed	to	view	,
在	一个	很少	分钟	一个	石头	板	曾是	存在	裸露	到	看法	,

几分钟后，一块石板显露出来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [spɪr] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˈskreɪpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [waɪl] [hiː; hi] [dʌg] [friː]

and	with	my	spear	I	got	to	work	scraping	off	the	earth	while	he	dug	free
和	和	我的	矛	我	得到	到	工作	刮擦	离开	这	地球	尽管	他	挖	自由的

[ðə; ði] [ˈʌðər] [end] .

the	other	end	.
这	其他	结尾	.

我拿起长矛开始刮掉泥土，而他则挖开了另一端。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [aɪ] [skreɪpt] , [aɪ] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [krɔːs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʃɔːrt] ,

Suddenly	,	as	I	scraped	,	I	made	out	a	cross	,	and	to	cut	the	story	short	,
突然	,	作为	我	刮擦	,	我	制成	出去	一个	叉	,	和	到	切	这	故事	短的	,

突然，我刮擦着，辨认出了一个十字架，长话短说，

[wiː; wi] [leɪd] [ber] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wʌt] [hæd; həd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [bɪn] [æn; ən] [ˈɔːltər] - [stoʊn] .

we	laid	bare	at	length	what	had	undoubtedly	been	an	altar	-	stone	.
我们	铺设	裸	在	长度	什么	有	无疑	到过	一个	坛	-	石头	.

我们最终揭开了那块无疑是祭坛石的面纱。

[ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [krɔsiz] [wɜːr; wər] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər]

Every	one	of	the	five	crosses	were	plainly	visible	,	and	left	no	room	for
每一个	一	的	这	五	十字架	是	显然	可见的	,	和	左边	不	房间	为了

[ˈkwestʃən] .

question	.
问题	.

五个十字架都清晰可见，毫无疑问。

“ [wiː; wi] [stɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [juːz] .

“	We	stopped	out	of	breath	,	and	I	explained	something	of	its	use	.
“	我们	停止	出去	的	气息	,	和	我	解释	某物	的	它是	使用	.

“我们气喘吁吁地停下来，我向他解释了它的一些用途。”

[æt; ət] [ðæt] - [spoʊk] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈkɔːlɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

At	that	Mwezi	spoke	suddenly	,	calling	our	attention	to	him	.
在	那	-	辐	突然	,	呼叫	我们的	注意力	到	他	.

这时，姆韦齐突然开口说话，引起了我们的注意。

- [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː] , [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [kraɪd] .

'	Lift	it	,	lift	it	,	'	he	cried	.
-	举起	它	,	举起	它	,	-	他	哭	.

“把它举起来，把它举起来！”他喊道。

- [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] . -

'	Lift	it	at	once	.	'
-	举起	它	在	一次	.	-

“立刻把它举起来。”

“ [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈspektək(ə)l] .

“	The	old	man	was	a	striking	spectacle	.
“	这	老的	男人	曾是	一个	引人注目	奇观	.

“这位老人的模样令人瞩目。”

[hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

His	**withered**	**face**	**was**	**simply**	**alive**	**with**	**emotion**	**.**
他的	干枯	脸	曾是	简单地	活	和	情感	.

他那张憔悴的脸上却洋溢着丰富的情感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

He	**was**	**kneeling**	**on**	**hands**	**and**	**knees**	**,**
他	曾是	跪着	在	双手	和	膝盖	,

他跪在地上，双手双膝着地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgərz] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][slæb] .

and	**his**	**thin**	**fingers**	**worked**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**slab**	**.**
和	他的	薄的	手指	工作	在	这	边缘	的	这	板	.

他那纤细的手指在石板边缘忙碌着。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kəm'peld] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][æt; ət][wʌns][tuː; tə][wɜːrk] .

Something	**in**	**his**	**voice**	**compelled**	**us**	**,**	**and**	**we**	**got**	**at**	**once**	**to**	**work**	**.**
某物	在	他的	嗓音	被迫	我们	,	和	我们	得到	在	一次	到	工作	.

他的声音里有一种力量驱使我们，我们立刻开始工作。

['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] ,

After	**all**	**it**	**was**	**an**	**easy**	**task**	**,**
后	全部	它	曾是	一个	简单的	任务	,

毕竟，这只是一件小事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [ə'pærənt] [ðæt][ðə; ði][stoʊn][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [brɪk] ,

for	**it**	**was**	**soon**	**apparent**	**that**	**the**	**stone**	**was**	**fitted**	**into**	**brick**	**,**
为了	它	曾是	很快	明显	那	这	石头	曾是	适配	进入	砖	,

因为很快就发现，这块石头是嵌在砖块里的。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [peɪvd] ,

with	**which**	**the**	**whole**	**place**	**was**	**paved**	**,**
和	哪个	这	所有的	地方	曾是	铺砌路面	,

整个地方都用这种材料铺成的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [speɪd] [ænd; ənd] [spɪr] [wiː; wi] ['liːvə] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	**with**	**spade**	**and**	**spear**	**we**	**levered**	**it**	**up**	**a**	**little**	**.**
和	和	铲	和	矛	我们	杠杆	它	向上	一个	小的	.

我们用铁锹和长矛把它撬起来了一点。

[ðen] [tuː] [ʌv; əv] - [sʌnz] [gɑːt][ðer; ðər]['fɪŋgərz] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	**two**	**of**	**Mwezi's**	**sons**	**got**	**their**	**fingers**	**under**	**it**	**,**
然后	二	的	-	儿子们	得到	他们的	手指	在下面	它	,

然后，姆韦齐的两个儿子把手指伸到了它下面。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] ['efərt] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] .

and	**without**	**any**	**great**	**effort**	**raised**	**it**	**completely**	**.**
和	没有	任何	伟大的	努力	提高	它	完全地	.

而且毫不费力就把它完全举了起来。

[ðeɪ] ['stægərd] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [piəd] [wɪ'ðɪn] .

They	**staggered**	**aside**	**with**	**it**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**peered**	**within**	**.**
他们	交错	旁边	和	它	和	这	休息	的	我们	窥视	之内	.

他们踉跄着走到一边，我们其他人则向里张望。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][wiː; wi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] - [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] . “

For	**a**	**second**	**we**	**looked**	**,**	**and**	**then**	**Mwezi**	**gave**	**a**	**great**	**cry**	**.**	**“**
为了	一个	第二	我们	看起来	,	和	然后	-	给予	一个	伟大的	哭	.	“

我们看了一眼，然后姆韦齐发出了一声凄厉的叫喊。

- [maɪ]['fɑːðər] , [maɪ]['fɑːðər] !

'	**My**	**father**	**,**	**my**	**father**	**!**
-	我的	父亲	,	我的	父亲	!

“我的父亲，我的父亲！”

[loʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst][bɪd] .

Lo	,	I	have	come	to	thee	,	as	thou	didst	bid	.
洛	,	我	有	来	到	你	,	作为	你	迪斯特	出价	.

看哪，我照你所吩咐的来到你那里了。

[ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] ['weɪtɪd] , [fɔːr; fər][maɪ]['spɪrɪt] [spoʊk] [truː] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][rest] [ə'bʌv]

These	many	years	have	I	waited	,	for	my	spirit	spoke	true	,	bidding	me	rest	above
这些	许多	年	有	我	等待	,	为了	我的	精神	辐	真的	,	投标	我	休息	多于

[ðiː] .

thee	.
你	.

多年来我一直等待着，因为我的灵魂告诉我，要让我安息在你之上。

[naʊ] [wɪl] [aɪ] [pæs] [ɑːn] ['wɪðər] [ðaʊ] [ɑːrt] [pæst] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ] [hædst] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

Now	will	I	pass	on	whither	thou	art	passed	,	and	as	thou	hadst	understanding	,
现在	将要	我	经过	在	往哪里去	你	艺术	通过了	,	和	作为	你	哈斯特	理解	,

现在我将前往你所到之处，正如你曾有过的理解，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] .

so	it	shall	befall	.
所以	它	将	降临	.

事情必将如此发生。

[loʊ] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , ['siːkɪŋ] [piːs] ! -

Lo	,	I	come	to	thee	,	seeking	peace	!	'
洛	,	我	来	到	你	,	寻求	和平	!	-

看哪，我来到你面前，寻求和平！

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [feɪld] ,

“	His	voice	hesitated	,	and	failed	,
“	他的	嗓音	犹豫了一下	,	和	失败的	,

他的声音犹豫了一下，然后就哑口无言了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['fɔːrwərd] ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd] ['sloʊli] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz]

and	he	fell	forward	very	gently	and	slowly	till	his	head	rested	on	his	hands
和	他	跌倒	向前	非常	轻轻地	和	缓慢地	直到	他的	头	休息	在	他的	双手

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .

on	the	edge	of	the	tomb	.
在	这	边缘	的	这	墓	.

他轻轻地、慢慢地向前倒去，直到他的头枕在墓穴边缘的双手上。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [derd] [tuː; tə] [muːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

None	of	us	dared	to	move	for	a	few	seconds	,
没有任何	的	我们	敢于	到	移动	为了	一个	很少	秒	,

我们谁也不敢动弹，一动不动地待了几秒钟。

[fɔːr; fər] - [vɔɪs] [ræŋ] [soʊ]['truːli][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋli] .

for	Mwezi's	voice	rang	so	truly	and	convincingly	.
为了	-	嗓音	响铃	所以	真的	和	令人信服地	.

因为姆韦齐的声音如此真实、如此令人信服。

[greɪt] [ɔː] [fel] [ɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][æz; əz][wʌn] [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [sɔː] .

Great	awe	fell	on	us	all	,	for	he	had	spoken	as	one	who	certainly	saw	.
伟大的	敬畏	跌倒	在	我们	全部	,	为了	他	有	说	作为	一	WHO	当然	锯	.

我们都感到无比敬畏，因为他说话的口气就像一个亲眼见过的人。

[ðen] [aɪ] [stretʃt] [aʊt][maɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [æz; əz]

Then	I	stretched	out	my	hand	and	touched	him	,	but	he	had	gone	,	as
然后	我	拉伸	出去	我的	手	和	感动	他	,	但	他	有	已消失	,	作为

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

然后我伸出手去摸他，但他已经走了，正如他所说。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [piːs] .

And	on	his	face	was	peace	.
和	在	他的	脸	曾是	和平	.

他脸上带着平静安详的表情。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

“	That	is	all	there	is	to	tell	in	a	way	.
“	那	是	全部	那里	是	到	告诉	在	一个	方式	.

从某种意义上说，这就是全部要说的了。

[fɔːr; fər][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [greɪv] , [ɪf] [greɪv] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

For	inside	the	grave	,	if	grave	it	were	,
为了	里面	这	严重	, 如果	严重	它	是	,

如果那真是坟墓的话，那么在坟墓里面，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə] [siː] —

there	was	nothing	at	all	that	it	was	given	to	our	eyes	to	see	—
那里	曾是	没有什么	在	全部	那	它	曾是	给定	到	我们的	眼睛	到	看	—

[nɑːt][ə; eɪ][boʊn] ,

not	a	bone	,
不是	一个	骨	,

我们的眼睛什么也看不到——连一根骨头都没有。

[nɑːt][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hæbɪt] , [nɔːr] [bʊk] [nɔːr] [biːdz] .

not	a	shred	of	a	habit	,	nor	book	nor	beads	.
不是	一个	撕碎	的	一个	习惯	,	也不	书	也不	珠子	.

没有一丝一毫的习惯，没有书本，也没有念珠。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ]['bɑːdi][ɔːr] ['treʒərz] [ʌv; əv]['eni][sɔːrt][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

If	ever	a	body	or	treasures	of	any	sort	had	been	there	,
如果	曾经	一个	身体	或者	宝藏	的	任何	种类	有	到过	那里	,

如果那里曾经有过尸体或任何类型的宝物，

[ðə; ði][rɪˈseptək(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['raɪf(ə)l] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][ɪnˈtaɪərli] [fərˈgɑːtn] .

the	receptacle	had	been	rifled	long	before	,	and	entirely	forgotten	.
这	容器	有	到过	步枪	长的	前	,	和	完全	被遗忘的	.

这个容器很久以前就被人翻动过了，而且完全被人遗忘了。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz] ['lɪtərəli] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .

So	there	is	literally	no	more	to	tell	.
所以	那里	是	字面上地	不	更多的	到	告诉	.

所以真的没什么好说的了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [əˈfer] [meɪd] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] .

Of	course	the	affair	made	great	excitement	.
的	课程	这	事务	制成	伟大的	激动	.

当然，这件事引起了很大的轰动。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ,

The	chief	and	all	his	people	came	to	see	,
这	首席	和	全部	他的	人们	来了	到	看	,

酋长和他的所有族人都来看望他们。

[ænd; ənd] [keɪm] [wʌns] [əˈgen] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [wen] [aɪ] ['loʊɝd] - ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]

and	came	once	again	the	day	after	when	I	lowered	Mwezi	into	the	grave	and
和	来了	一次	再次	这	天	后	什么时候	我	降低	-	进入	这	严重	和

[rɪˈpleɪst] [ðə; ði]['ɔːltər][stoʊn] .

replaced	the	altar	stone	.
替换	这	坛	石头	.

第二天，当我把姆韦齐放入坟墓并放回祭坛石时，他又来了。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] [blɑ:kt] [ʌp][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] ,

After	that	the	door	and	the	windows	were	blocked	up	at	my	request	,
后	那	这	门	和	这	视窗	是	已屏蔽	向上	在	我的	要求	,

之后，应我的要求，门窗都被封死了。

[ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] - - - .

against	the	day	of	the	coming	of	the	Faith	once	more	to	Mtaka	-	tifuni	.
反对	这	天	的	这	未来	的	这	信仰	一次	更多的	到	-	-	-	.

为信仰再次降临姆塔卡-蒂富尼之日做好准备。

[fɔ:r; fər] [ðæt] , [ðə; ði] [speɪs] [ə'baʊt][ðə; ði]['sæŋktʃueri][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [klɪr] [ʌv; əv] ['ʌndərgroʊθ] ,

For	that	,	the	space	about	the	sanctuary	is	to	be	kept	clear	of	undergrowth	,
为了	那	,	这	空间	关于	这	避难所	是	到	是	保留	清除	的	灌木丛	,

为此，圣所周围的空地必须保持清洁，不得长有灌木丛。

[baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] .

by	order	of	the	chief	.
经过	命令	的	这	首席	.

奉首领之命。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [oʊld] - [weɪts] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['ɔ:ltər] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [hi:; hi] [hu:m] [hi:; hi] [sɔ:]

For	that	old	Mwezi	waits	beneath	the	altar	,	and	maybe	he	whom	he	saw
为了	那	老的	-	等待	下面	这	坛	,	和	或许	他	谁	他	锯

[weɪts] ['ɔ:lsoʊ] .

waits	also	.
等待	还	.

因为那位年迈的姆韦齐正等待在祭坛下，也许他所见到的那个人也在那里等待。

" [ðə; ði] ['dɪnər] ['bju:gl][hæd; həd] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [pɛr] ['ɛti:ɛn] [hæd; həd]

"	The	dinner	bugle	had	sounded	a	few	moments	before	Père	Etienne	had
"	这	晚餐	号角	有	听起来	一个	很少	时刻	前	父亲	艾蒂安	有

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

"在埃蒂安神父说完话前几分钟，晚餐号角就响了。"

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [roʊz] [tu:; tə][goʊ] .

and	now	we	rose	to	go	.
和	现在	我们	玫瑰	到	去	.

现在我们起身出发了。

[wi:; wi] [stʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][æt; ət][ðə; ði][stɑ:r] - [ʃaɪn] [ɑ:n][ðə; ði]

We	stood	a	second	,	and	I	gazed	over	the	side	at	the	star	-	shine	on	the
我们	站立	一个	第二	,	和	我	凝视	超过	这	边	在	这	星星	-	闪耀	在	这

['wɔ:tər] ,

water	,
水	,

我们站了一会儿，我望着水面上闪烁的星光。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][faɪn] .

for	the	night	was	fine	.
为了	这	夜晚	曾是	美好的	.

今晚一切都很好。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [pɛr] ['ɛti:ɛn] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

When	I	looked	up	,	Père	Etienne	was	staring	out	into	the	darkness	,
什么时候	我	看起来	向上	,	父亲	艾蒂安	曾是	凝视	出去	进入	这	黑暗	,

我抬头一看，发现艾蒂安神父正凝视着黑暗。

[ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt][maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm]

a	far	-	away	look	on	his	face	,	but	he	must	have	felt	my	eyes	on	him
一个	远的	-	离开	看	在	他的	脸	,	但	他	必须	有	毛毡	我的	眼睛	在	他

,

,

,

他脸上带着茫然的神情，但他一定感觉到了我的目光。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd][smaɪld] .

for	he	turned	quickly	and	smiled	.
为了	他	转向	迅速地	和	微笑	.

因为他迅速转过身，露出了笑容。

['pɑːsəbli][hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ]['kwestʃən][aɪ]['rædər]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] .

Possibly	he	read	a	question	I	rather	wanted	to	ask	,	but	did	not	dare	.
可能	他	读	一个	问题	我	相当	通缉	到	问	,	但	做过	不是	敢	.

或许他看到了我很想问但又不敢问的问题。

['eniweɪ] , [hiː; hi][smaɪld] , [æz; əz][aɪ][seɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Anyway	,	he	smiled	,	as	I	say	,	and	shook	his	head	.
反正	,	他	微笑	,	作为	我	说	,	和	摇晃	他的	头	.

总之，正如我所说，他笑了笑，摇了摇头。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn]['æfrɪkə][tuː; tə][hæv; həv] ['θɪərɪz] , [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	have	lived	too	long	in	Africa	to	have	theories	,	my	friend	,	”	he	said	,
“	我	有	居住地	也	长的	在	非洲	到	有	理论	,	我的	朋友	,	”	他	说	,

“朋友，我在非洲生活的时间太长了，我不会妄加理论，”他说。

“ [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['preʃəs]

“	but	to	me	the	memory	of	Mwezi	and	his	chapel	is	a	very	precious
“	但	到	我	这	记忆	的	-	和	他的	教堂	是	一个	非常	宝贵的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

“但对我来说，姆韦齐和他的教堂的记忆是非常珍贵的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][soʊlz][ɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['rerli] [ˌʌndər'stænd] [waɪ][ɔːr]

We	are	all	of	us	souls	on	pilgrimage	,	and	we	rarely	understand	why	or
我们	是	全部	的	我们	灵魂	在	朝圣	,	和	我们	很少	理解	为什么	或者

[haʊ] ,

how	,
如何	,

我们都是旅途中的灵魂，却很少明白为什么或如何走下去。

[ɔːr] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gaɪd] .

or	remember	that	we	have	a	Guide	.
或者	记住	那	我们	有	一个	指导	.

或者记住我们有向导。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði][end] , [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] ['wɪlɪŋ] ,

But	I	like	to	think	in	the	end	,	the	Good	God	willing	,
但	我	喜欢	到	思考	在	这	结尾	,	这	好的	上帝	愿意的	,

但我喜欢认为，最终，如果上帝保佑，

[wiː; wi][ʃəl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['sæŋktʃueri][ænd; ənd][ðæt][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə][ə; eɪ]

we	shall	find	a	hidden	sanctuary	and	that	we	have	been	led	to	a
我们	将	寻找	一个	隐	避难所	和	那	我们	有	到过	引领	到	一个

[pleɪs] [prɪ'perd] . ”

place	prepared	.	”
地方	准备	.	”

我们将找到一个隐秘的避难所，我们已被引领到一个预备好的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神